

مجموعۃ

اربع رسائل

لقدماء فلاسفة اليونان ولابن العبري

نشرها

الاب لويس شيخو اليسوعي



ظهرت تباعاً في مجلة المشرق

طُبع في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

١٩٢٠ - ١٩٢٣

الناشئ

مجموعۃ

اربع رسائل

لقدماء فلاسفة اليونان ولابن العبري

نُزَّها

الاب لوس شيخو اليسوعي



ظهرت تباعاً في مجلة المشرق

طُبِعَ في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

١٩٢٠ - ١٩٢٣

الناشيء

رسالة

في السياسة

لداستيبوس وزبربوبانوس

نقلها عن اللغة السريانية

اسحاق بن زرة
الناسخ
سعى بنشرها الاب لوتس شيخو اليسوعي

ظهرت اولاً في مجلة المشرق



مطبعة الآباء اليسوعيين

في بيروت

١٩٢٠

الناشئون

رسالة

دامسطيوس في السياسة

نوطه

انخفضت مجلة المشرق سابقاً قرأها بمقالتين فريدتين في السياسة لاعظم فلاسفة العرب الواحدة لابي نصر الفارابي نقلها عن احد مخطوطات مكتبتنا الشرقية والاخرى لابن سينا استسخا حضرة الاب لويس ملاف من بعض مخطوطات مكتبة كيندن الشهيرة في هولندا ثم طبعاها في المجموعة الفريدة التي ظهرت في مطبعتنا تحت عنوان «مقالات فلسفية لبعض مشاهير فلاسفة العرب». وهناك مقالة ثالثة في السياسة (ص ٤٠-٤٩) تُنسب الى ارسطاطاليس . وكنا وقفنا على مقالة رابعة في السياسة لاحد قدماء فلاسفة اليونان منقولة الى العربية في نسخة قديمة وصفناها غير مرة (اطلب المشرق ١٦ [١٩١٣] ١٧٣) كانت في ملك جناب الاديب جرجس بك صفا وهي اليوم في عهدة الوحيه احمد باشا تيمور . وهذه المقالة هي الثالثة من المجموع المذكور تُنسب «لدامسطيوس وزير البان وهو يوليانوس الملك نقلها ابن زرعة من اللغة السريانية » . كان دامسطيوس (Themistius) خطيباً يونانياً شهيراً نال في القرن الرابع للمسيح مقاماً رفيعاً عند ملوك الرومان فاتخذهُ يوليانوس المعروف بالجاحد كندميّه وانيسه ثم خدم خلفه يوثيانوس وجعله ثاودوسيوس الكبير معلماً لابنه اركادبيوس توفي دامسطيوس سنة ٣٩٥ م وخلف عدة آثار فلسفية ولكننا لم نجد ذكرها لرسائله هذه في السياسة ولعلها ضاعت في اليونانية وقد عرّجها احد مشاهير ارباب الثقل من السريانية اسحاق بن زرعة اليعقوبي المتوفى سنة ٥٤٩هـ (١٠٥٦ م) . وكان احد المتقدمين في علم المنطق وعلوم الفلسفة والثقل المجيدين من اليونانية والسريانية والظاهر انه وجد هذه الرسالة منقولة قبله من اليونانية الى السريانية فحاول تعريبها . فها نحن ننشرها قبل ان تأخذها يد الضياع . هي في الاصل سبعة اوراق من الصفحة ٩٧ الى ١١٠ اما الملك الذي كتب له دامسطيوس هذه الرسالة فنظنه ثاودوسيوس لان ما ورد في مطاوي الرسالة من الثناء على الملك ووصف الاحوال لا ينطبق على يوليانوس بل على ثاودوسيوس والله اعلم

بسم الله الرحمن الرحيم (ص 97)

روحاني

رسالة دامسطيوس وزير اليان وهو يوليانوس الملك في السياسة

نقل ابن زرعة من اللغة السريانية

فاقول ان الله تبارك وتعالى خلق الانسان اكل الحيوان واثمة وجعل فيه قوى
ثلاث: القوة الغاذية ويستبيها قوم الشهوانية ويستبيها آخرون النباتية . والقوة الحيوانية .
والقوة الناطقة المميّزة . لأن الانسان يشارك بالقوة الغاذية النبات اذ كان في النبات
قوة جاذبة يجذب بها غذاءه بعروقه من الارض وقوة ماسكة يسك بها الغذاء
ويعنعه من ان يجري منه ويسيل وقوة مغيرة تغيره وتثبت به وقوة دافعة تدفع
عنه ما فضل عن غذائه . ويشارك البهائم في القوة الحيوانية اعني في الحركة الارادية
والغضب والحس والتنفّس فان هذه المعاني مشتركة للانسان ولسائر الحيوان وان كانت
كلها ليست موجودة في كل حي وهو له القوة الناطقة التي بها يكون الفكر
والفهم وتمييز الاشياء ، والتامس الفضائل والتقى فينفضل سائر ما في العالم من (98)
الحيوان

واذا مال الانسان الى الشهوات الجسمية واللذات وانهمك فيها صار مؤثرا في
سيرته كسيرة البهائم وغلب اخس جزئيه على افضلها واشرفها اعني البدن على النفس .
واذا ارفص (رفض) اللذات الجسمية كان متأهلا سالكا السبيل التي يرضيها الله جل
وعزّه وهي اللاتقة بالانسان من طريق ما هو انسان وكان قد غلب جزءه الاشرف على
الأدنى اعني النفس على البدن ومن اجل ان الانسان مصنوع من الاستقصات
الأربعة (١) وجب اضطرارا ان تلحقه بالاعراض التي تلحق الاستقصات اعني التغير
والسيلان وهذه الاشياء انما تلحق الجسم وحده فان التغير يناله في كميّاته اعني
في الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة وسائر الكميّات . والسيلان يناله في

(١) هذا من مزاعم القدماء والاستقصات الاربعة هي الهواء والماء والتراب والنار

يتحلل منه وذلك ان جسم الحيوان يتحلل دائماً بالحركة وبالحرارة الطبيعية وبالهواء . فيحتاج لذلك الى ان يخلف (يخلف) عليه مكان ما يتحلل منه والّا انحلّ وفسد . والذي يتحلل منه اشياء صلبة واشياء رطبة وروح ولذلك احتاج الى ما يخلف عليه مكان ما يتحلل منه ويكون من اشياء يابسة واشياء رطبة وروح وهي الطعام والشراب والنفس وهذه الثلاثة هي الاستقصات الاربعة لأن كل شيء (99) من الاشياء يغتذي ويزيد بما يشاكله ويعالج ويصلح ما فسد منه بما يضادده (يضادّه) . فانّ الافراط في الحرارة يؤدّ الى الاعتدال بالبرودة والى البرودة بالحرارة والى الرطوبة باليبوسة والى اليبوسة بالرطوبة وبالجملة كل ضد بضده

ولأنّ الله تبارك وتعالى خلق حسّ اللبس في الانسان قوياً جعله به يفضل على سائر الحيوان وجعل الجلد (الجلد) منه الذي به يحس ملتقاه من خارج رقيقاً لطيفاً معرّياً من الشعر المتكاثف ومن الصوف والريش ومن الوبر والقشور والاصداف التي توجد في الحيوان . فلعدم هذه الاشياء يحتاج الانسان مع الغذاء الى اللباس ولهذا الاشياء باعائها التي لها احتياج الى اللباس والغذاء . وبسبب الصيانة ايضاً والتحصين احتاج الى المساكن فالانسان مضطّر الى الغذاء لما يستفرغ من بدنه ومضطّر الى اللباس لأنّ بدنه معرّياً من جنة توقيه ومن كل ما يدفع المضار الواردة عليه فهو يحتاج الى المنزل ليصونه من الحرّ والبرد ويحوطه من الآفات . ويحتاج الى العلاج لغير الكيفيات التي به ولا يناله من تفرّق الاتصال

وكذلك احتاج الى الصنائع والعلوم التي بها يعلم هذه الاشياء . ولان الانسان الواحد ليس يمكنه ان يعمل الاشياء (100) كلّها احتاج بعض الناس الى بعض وحاجة بعضهم الى بعض اجتمع الكثير منهم في موضوع واحد وعاون بعضهم بعضاً في المعاملات والأخذ والعطاء ، واتّخذوا المدن لينال بعضهم من بعض المنافع من قرب لأنّ الله جلّ وعزّ خلق الانسان بالطبع ميل الى الاجتماع والأنس اذ ليس يكفي الواحد من الناس بنفسه في الاشياء كلّها . ولما اجتمع الناس في المدن وتعاملوا وكانت مذاهبهم في التناصف والتظام مختلفة وضع الله جلّ وعزّ سنناً وفرائض يرجعون اليها ويقفون عندها ونصب لهم حكّاماً يحفظون السنن ويأخذونهم باستعمالها لتنظم امورهم ويجمع شملهم ويحول عنهم التظام والبعد عما يُبدد شملهم ويفسد احوالهم

ولما كان الشر يدخل على الانسان امّا في نفسه واما في اهل مدينته واما من اهل مدينة اخرى جعل الله جلّ وعزّ له ما يتحفظ به من وقوع الشر وما ينفعه ويداويه اذا وقع في شر . فلما كان الانسان محتاجاً الى الغذاء للسبب الذي قدّمنا ذكره والى التناسل خلق الله عزّ وجلّ فيه شهوة هذين وقرن بهما لذّة قويّة عجيبة ليضطرّه الى استعمالها ، وخلق فيه القوّة المميّزة ليُنقذ (ليفرز) بها ما يحتاج اليه من هذين فيستعمله (101) ولا يتبع شهوته في طلب اللذات فيخرج عن حدّ الانسانية ويصير في عداد البهائم

وخلق فيه قوّة ثالثة وهي قوّة الغضب لتستعين بها القوّة المميّزة على ضبط الشهوة وقهرها . فينبغي ان (في) الانسان شيئاً هو بمنزلة الرئيس وهذه القوّة المميّزة التي تضع الامور مواضعها وبها وحدها يستحقّ الانسان ان يسمّى عاقلاً متميّزاً وصار يفضل سائر ما في العالم من الحيوان . وفيه ايضاً شيء ما من صبط (ضبط) وهو القوّة الغضبيّة والشهوانيّة . فانّ الانسان اذا كان على الحال المحموده فانه يضبط نفسه بعقله عن اتباع لذاته ويمتنع من ان يغضب الا في وقت يوجب الغضب ولا يستعمل منه الا بمقدار ما تدعو الحاجة

فالشر يدخل على الانسان من نفسه اذا قهرت القوّة الشهوانيّة منه القوّة المميّزة ولم تقدر المميّزة على ضبطها . ومن صار الى هذه الحال لم يكن بينه وبين البهائم فرق وكان انساناً بالاسم فقط لا بالحقيقة ووجب تجنّبهُ والحذر منه او تقويته واصلاحه . ويتبيّن للانسان ان يتحفظ من وقوعه في الشر متى تأمل نفسه فضل تأمل وعلم انه مركّب من شيئين : من نفس ناطقة عاقلة مميّزة مؤثرة للخير مُحبّة للفضائل مائلة الى التقى والنسك مشبهة للنظر في العالوم (102) واستنباط الصانع . ومن بدن ارضي متحلّل فاسد شديد التغيّر والاستحالة مُطالب بالانهاك في الشهوات والتلذذ للاسباب التي وصفنا . وعلم انّ البدن آلة للنفس وانه لثا هو انسان من جهة النفس لا من جهة البدن قال الى اشرف جزّيه وغلبه على اَبْخَها وجعله المدبّر له والامر والناهي عليه كما خلقه الله عزّ وجلّ ولم يطلق لبدنه من اللذات التي يطالب بها الا ما يحتاج اليه لقوامه فقط . فانه متى فكّر في هذه الاشياء وعرف فضلها منه ذلك من الوقوع فيما يؤيّمه ويجعله شريراً فامّا طريق اصلاح الانسان لنفسه

ومداراتها واستتافها ممّا وقعت فيه من الشرور فيكون بخارقة الافعال الرديئة ومجانبتها والتوبة واستعمال ضدّ الحال التي كان عليها

فأمّا الشرور التي تدخل على بعض اهل المدينة من بعض فتَحَفَظَ بالتمسك بالشرائع والسُنن التي وُضعت لهم وترك مخالفه (مخالفة) شي منها واصلاحها ومداواتها وتكون بالتأديب والعقوبة التي توجبها الشرائع على مَنْ خالفها وتعدّها وأمّا الشرور التي تنال اهل المدينة من اهل مدينة غيرها فإنّ التحفَظَ منها بالتحصين بالأسوار والخنادق والحرّاس . ودفعها اذا وقعت (103) يكون بالمحاربة والقتال . فقد تبين فضل الملوك وان الناس يضطرون الى تدبير وسياسة وأمر ونهي وانّ التوليين (المتولين) لذلك منهم ينبغي ان يكونوا أفضلهم . فإنّ من نهى عن شي وأمر بشي فالواجب ان يظهر استعمال ذلك في نفسه أو لأثمّ في غيره .

ولأن كثرة الرؤساء تفسد السياسة وتوقع التشّت فلذلك احتاجت المدينة او المدن الكبيرة او البلدان او اكبر العماره الى ان يكون رئيساً واحداً كما هيّا لك أيها الملك (١) وان يكون سائر من يُنصبّ لتمام التدبير والسياسة والحفظ اعواناً له سامعين مطيعين مُنفِذين لا يصدر عن امره حتّى يكونوا كالاعضاء له يستعملهم كيف احبّ ويكونوا كالحاضر لجميع عمله بحضورهم وإنفاذهم لامره ونهيه يتناول بهم الامر البعيد كتناوله بيده الشي القريب ويدرك بهم ما نأى كإدراكه برجليه ما قرب منه

وبين أيضاً مع ذلك انه لا يكمل لسياسة اهل مدينته إلاّ مَنْ كمل لسياسة اهل بيته ولياسة نفسه وان كان المستحقّ للانفراد بالرئاسة والسياسة ينبغي ان يكون افضل اهل زمانه وان يكون لمن يرأسه ويسوسه بمنزلة الوالد الشفيق متفقدًا لما صغر وكبر من (104) لمور رعيته غير متشاغل بشي عن ما حصّنها وجمع شملها وتب (ورثب؟) العدل والانصاف فيها ودفع الضرر عنها بكل ما يجد اليه السبيل . ولم تر يكمل لذلك إلاّ مَنْ اجتمعت فيه الفضائل وانما تجتمع الفضائل في مَنْ كان مطبوعاً على قبولها فانه ليس كل طبع مواتياً لقبول الفضائل ولا كل نفس بصيرة بالجميل . وذلك انّ الناس على ثلاث طبقات فمنهم من يتنبّه على فعل الجليل

وإتيان الحق من تلقاء نفسه وهذا افضلهم . ومنهم من لا يتنبه على ذلك من تلقاء نفسه إلا اذا نُبِه عليه سَمِعَهُ واسرع الى قبوله . ومنهم من لا يتنبه عليه ولا يقبله متى سمعه من غيره وهذا شر الناس . ومن كان كذلك فلا يجب ان يقلد تدبيراً ولا سياسة ولا يكون إلا في عداد من يُقمع ويكف شره عن غيره بالتخويف والترهيب وتغليظ العقوبة

ومن سعادة اهل الزمان ان رأسهم ومتقلد سياستهم وتدبير امورهم الملك الجليل الذي قد اجتمعت فيه الخصال الموجبة للملك من مؤاتاة الطبع لقبول الفضائل واستعمالها في مواضعها واطهارها في نفسه أولاً ثم في سائر اهل مملكته شريفها ودنيئها عالمها وجاهلها غنيها وفقيرها بعيدها (105) وقريبها كل واحد منهم على حسب ما توجب طبقته حتى قد خضعت له الامم وانقادت له الممالك وبعث له الاعداء وذلت له السادة ورضي برئاسته الملوك . فقد سكنت الحروب وانتلفت القلوب وانطقت بسطوته وافراط هيته نار الشرور وكسد الجهل وقامت سوق العلم واتضحت السبل وانبسطت التجارات وكثر الحصب ورخصت الاسعار وانتشر العدل واستقامت الامور وزال الخوف واتفتت الآراء وبطل الاختلاف فليس يوجد محارب ولا معتد ولا متخطئ طوره كل قد لزم طبقته ووقف في ظله وعرف مقداره . فالرئيس يأمر وينهي والرووس يسمع ويطيع . وانما التام (التأم) ذلك كله بتيقظ الملك واستفراغه وسعه واستعمال همته في اسباب (استبواب) سياسته وتدبير رعيته ومراعاته اسبابها فهو بذلك منصف لها من نفسه ومتصف لبعضها من بعض ودافع الشرور عنها

واذ قد انتهت الى هذا من القول فانا ممثّل ما امر به الملك من وصف ما ينبغي ان يكون في الملك من الخصال التي يستحق بها ان يكون ملكاً (106) ويؤزل عنه بها اسم الثقل والقهر . فقد تبين بما وصفنا انفاً ان الناس انما احتاجوا الى رئيس ومدبر وملك ليدفع عنهم الاذى الواقع على بعضهم من بعض حتى يقصد كل واحد منهم الصناعة التي انتحلها لمصلحة نفسه ومصلحة غيره ممن يحتاج اليها فلا يعوقه عنها عائق فيتم بذلك تعامرهم وتراؤقهم وتعاؤدهم وتوافدهم وتعاونهم على مصلحة عيشتهم واستقامة امورهم ويصيرون كالأعضاء الكثيرة المختلفة التي تخدم بعضها

بعضاً لتمام بدن واحد صحيح سليم . فواجبٌ من ذلك ان يكون المتقَلد لسياستهم معرّى من الشره قاهرأ للذّاتهِ لا يطلق لنفسهِ منها الا ما كان به قوام بدنه فانّ من قهرته لذّاته فهو عبدُها ومن كان عبدأ فليس له بالحقيقة مُلك

وأن يكون غير محبّ لجمع المال الا من الوجوه التي تعود بالنفع على الرعيّة . ويكون حاذقاً بجمعه من وجوهه وإنفاقه في وجوهه غير مفرط ولا مقتر ولا متجاوز حدود ما هذه سبيله غير باسط ليدهِ الى شيء من مال العامّة . واما ما له فينبغي ان يكون مبذولاً يتقدّم سائر الناس الساحة (بالساحة) والسخاء . ويمنع نفسه اوّلأ ثم (107) رعيّته من استعمال الآلات والاواني المتخذة من الجواهر التي جعلت قيمة الاشياء اعني الفضة والذهب اللذين يتعامل بهما الناس ويقومان لمن يكونان عنده مقام كل ما يحتاج اليه لأنّ ذلك يورّدي الى غلاء الاشياء وعوزها

وان يكون خبيرأ بأخلاق الناس كثير التفطيش عن مذاهبهم ليختار كل واحدٍ لا يصلح له ويجعل الشجاع النجّد محاربأ . والثقة الامين خازناً وحافظأ والعلم السديد قاضياً حاكماً والمحنك المجرب الصحيح الرأي مستشارأ . ولا ينبغي ان يستخدم في مطعمه ومشربه وملبسه وبالجملة فيما يقرب منه الا احد ثلثة امأ من تربى معه وألفه واما من رباه الملك على اخلاقه واما من ربي الملك في حجره . فانما هؤلاء يخدمونه بحبة ولذلك يجب ان يكون إحسانه وفضاله وتقّده لأمورهم اكثر منه لجميع الناس ولا يتّكل في مراعاة اسبابهم على غيره

فاما حاجة فينبغي ان يكون فهماً يعرف مقادير من يصل الى الملك ليكون معاملته ايأهم بحسب ذلك ولا يكون شرهأ نطقأ ولا كسلان بطي الحركة وان يكون بين الشرس في الاخلاق وليّنها (108) مقتدرأ على التعب والنصب حسن الحدس والتخين معرّى من الهزل قليل الضحك

وامأ الجند والمجاربون وبالجملة من يحمل السلاح فلا يستعمل منهم من قد اعتاد الترفه والراحة والتنعّم بالمطعم والشرب والسّماع ولين اللبس فان هذه السيرة تعريهم من جميع ما يحتاج اليه منهم من الشجاعة وشدة البدن والإقدام على الموت والصبر على الشقاء في البعث من البرد والجوع والحرّ والعطش وما لا يكاد ينفك منه المسافر . ويمنع الجند من انتحال الصنائع ويؤخذون دائماً بالرياضة كل فريق منهم

بما يصلح من السلاح ويتفقد احوالهم بالعرض في كل شهر مرة ويقام لهم جميع ما يحتاجون اليه لئلا يشغلهم الطلب عما يحتاجون منهم ويُمنعون عن ان يُسُوا آدابهم في الطلب فيكون في ذلك عَضاً (غَضٌ) على المملكة اذ كان اعظم قواها فيهم ويميزهم الشيخ الفاني وَمَنْ نالتهُ آفة فاضعفت قواه الا ان يكون يصلح للمشورة والرأي والتدبير في الحروب

وما يحتاج اليه الملك حاجة ماسة علم اخبار الممالك التي تُتَاخَمُ حَتَّى لا يذهب عنه منها شيء وان يشحن تعوره (ثغوره) بالرجال ويجعل في وجه كل أمة من الامم التي تراحمه من الرجال من يفي بحاربهم . فان الامم (109) تتناضل في الشجاعة والعجب فن قصد بلدة أمة من الامم استعداد له معها ما يدفع به مثلها وبادرها بذلك قبل ان يتوسط بلده ويجهد الا يخرج له خبر الى اعدائه . وان يكون تدبيره مستورا عنهم ويتحذر ممن يأتيه من خدم اعدائه مستأمناً فانه لا يؤمن ان يكون دسيسة يصرف عنه اصحابه او يتعرف اخباره ويُنيها الى اعدائه او يغتاله بضرب من الاغتيال ومما ينبغي ان تكون به عنايته ليس بدون عنايته بهما امر الصنائع ليجري امرها على سداد الصناعات ثلثة اصناف علمية وعملية ومركبة . فالعلمية مثل الفلسفة والخطاب والنحو والبلاغة والعملية مثل النجارة والصفارة وما اشبهها . والمركبة من العلم والعمل مثل الطب والموسيقى فينبغي ان يختار لتعلم الصنائع العلمية بل لا يطلق تعلمها الا لمن كان ذكياً فطناً سريع الحفظ والتمييز لما يقرأه عارفاً بمقدار العلم قانلاً بفضله محباً لاهله سليماً من الآراء المفسدة للعقول

ويختار لعمل الصنائع العلمية قوماً اشداء اقوياء اصحاء الابدان ويكون حظهم من ذلك بحسب ما تحتاج اليهم صنائعهم (110) ويختار للصنف الثالث من اجتمع فيه الحلتان ويرتس على اهل كل صناعة ابصرهم بها واشدهم تقدماً فيها ويتقدم اليه في الاخذ على ايديهم ويفقدتهم (ويتفقدتهم) ولا يستعمل الملك منهم الا الحذقهم ليرغب الباقون في التزويد في الصناعة لينالوا بها الحظ فان اكثر ما يتعاطى الصنائع للحظوظ فتى نيلت الحظوظ باليسير من الصناعة لم ترغب الناس في الازدياد فيها ومتى تآدى ذلك بطلت الصناعة او ضعفت فان قل من يستعمل الصناعة لنفسها وتقعد مثل هذه الاشياء تعمر به المملكة . فاما عمارات الارضين وابتناء المدن والمساكن وشق

الانهار واستخراج المياه وعقد الجسور واصلاح السبل وتنظيفها من الدعار فيجب ان يصرف الملك اليه اكثر عنايته
وبالجملة فيجب ان يكون ولده (١) ان يخلف الملكة لمن يأتي بعده اُمرَ مما تسلمها ممن كان قبله فان الله جل ثناؤه يجزل ثناؤه (ثوابه) على قيامه بما نصبه له دون غيره والذكر الجميل يبقى له على غابر الدهر . وليس ينبغي ان يظن بنا انا اغفلنا وصف وزير الملك كيف ينبغي ان يكون فان ذلك قد دخل فيما وصفنا اذ كان (111) الوزير ينبغي ان يكون متخلقاً باخلاق الملك يتوب منابه في كل شيء ولا يكون الفرق بينهما الا في المرتبة فقط . فاعلم ان جميع ما وصفنا به الملك ينبغي ان يكون في وزيره موجوداً والسلام
تمت والحمد لله على نعمه كثيراً

(١) كذا في الاصل وهذا لا يوافق المعنى . ولعلّه اراد « وَلَدَهُ » اي همّه



كِتَابُ

تديير المنزل

وهو اثر قديم لاحد فلاسفة اليونان

نشره الاب لويس شيخو اليسوعي

نوطه

في جملة المقالات البديعة التي يحتويها المجموع الفلسفي الذي مررنا وصفه في المشرق (١٦) [١٩١٣ : ١٧٣-١٧٨] وقلنا عنه في العام السابق (ص ٨٨٩-٨٨٩) رسالة داسطيوس في السياسة «كتاب في تديير المنزل» هو الثاني بين مضامين ذلك المجموع النفيس (١) لا يقل هناك عن ٣٥ صفحة والكتاب المذكور فريد في بابيه وهو كما يظهر لاحد فلاسفة اليونان يستدل الى ذلك من طريقة كتابته ومعانيه

اما المؤلف فقد ذكر في اول المقالة على هذه الصورة «كتاب ريسيس في تديير الرجل لمرلوه» فن هو «ريسيس» هذا المروي اسمه باهمال تقطع فيمكن قراءته «ريسيس وتريسيس ونريسيس» وباللاتينية او اليونانية Barses, Brasius, Beresius, Bersius, Thrasius, Tarasius, Teresius, Nerses, Narcissus, Neresius وليس ما بين هذه الاسماء ما ينطبق على اسم فيلسوف معروف. ويزيد المشكل اجمالاً بما ورد في آخر المقالة «ثم قول رولس» تتعدّد قراءته على وجوه جديدة تخميناً لا تأكيداً. وانما يصح القول بأنه اسم اعجمي فان كان كاتبه من اليونان اُتري يُعرف من عربته هذا ايضا لم يصرّح به في اول المقالة ولا في آخرها ومن المحتمل انّ العرب هو الكاتب النصراني ابو علي عيسى بن اسحاق الشهير بابن زُرعة الذي مرّب رسالة داسطيوس التي نشرناها وكان احد نقلة كتب اليونان الى العربية

ومهما كان من مؤلف الكتاب ومن مرّبه فلا شك انّه اثر قديم حري بالذكر ونشره خدمة للعلوم الفلسفية ولاسيما ان هذا الموضوع اي تديير المنزل قلما خاض في عبايه مكتبة العرب وهو من العلوم الجليلة . قال الحاج خليفة في وصفه (طبعة ليبسك ٢٠١: ٢) طم

(١) هذه النسخة الثمينة هي اليوم في ملك سعادة احمد باشا تيمور اتباعها من جناب الوجيه جرجس بك صفا

تدبير المنزل قسم من ثلاثة أقسام المحكمة العملية وعرفوه بأنه علم يُعرف منه اعتدال الأحوال المشتركة بين الإنسان وزوجته وأولاده وخدمته وطريق علاج الأمور الخارجة عن الاعتدال. وموضوعه أحوال الأشخاص المذكورة من حيث الانتظام ونظمه علم لا يُغنى على أحد لأنَّ حاصله انتظام أحوال الإنسان في منزله ليتمكن بذلك من رعاية الحقوق الواجبة بينه وبينهم ويتفرَّع على اعتدالها كسب السادة العاجلة والآجلة واعلم أنَّه ليس المراد بالمتزل في هذا المقام البيت المتخذ من الأحجار والأشجار بل المراد التألف المخصوص الذي يكون بين الزوج والزوجة والوالد والولد والخدام والمخدوم والمتحول والمال سواء كانوا من أهل المدر أو أهل الوبر وإما سبب الاحتياج إليه فكون الإنسان مدنيًا بالطبع . وكُتِب علم الاخلاق متكفلة لبيان مسائل هذا الفن وقواعده »

ومما يُعرف من ذلك كتابان الواحد لارسطاطاليس شيخ فلاسفة اليونان والثاني لثيوفراستوس الفيلسوف المتوفى في اثنية سنة ٢٨٧ ق م قد أُنْصَح في وصفها أحد علماء فرنسة للمسرح (M. Egger) في مجموعة أكاديمية الكتابات والفنون في المجلد الثنتين (Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres XXX, 1, 419-482) هناك مقالة تحت عنوان اقتصاديات ارسطاطاليس وثاوفرستوس (Mémoire sur les Œconomica d'Aristote et de Théophraste) فن المقالة بين ما ورد فيها ولا سيما مقالة لارسطاطاليس وما جاء في مقالاتها هذه التي حاولنا نشرها إتحاقات عديدة سواء كان في المادة أو في الصورة ففي كليهما قول في ما يجب على الإنسان تدبيره من الأموال واليد والاهل والاقارب كالزوجة والبنين . وبينها شبه أيضاً في الطريقة الكتابية . ثم إنَّ في مكتبة الاسكوريال في مدريد كتاب موسوم بالعدد ٨٨٣ (Castu, I, p. 300, MS. DCCCLXXXIII) ليس كتاب تدبير المنزل لارسطاطاليس لم يكن الوقوف عليه ولعلَّه بينه وبين نسخة بعض الشبه فندع الحكم في ذلك لعلماء إسبانية

وقد وقع في الاصل الذي اخذنا عنه بعض الاغلاط فأشرنا اليها بين هلالين وجعلنا بين سقطين [] ما فُقد أو نُسخ من الاصل . وهناك أيضاً عبارات متبسة تركناها على أصلها . ش

بسم الله الرحمن الرحيم (٦٢)

وهو عربي

كتاب رسيس (?) في تدبير الرجل لمنزله

(قال) انَّ امر المتزل يتم بأربع خصال : لوها المال والثاني الخدم والثالث المرأة

والرابع الولد

١ المال وتدبيره

أما المال فلأنَّ الخالق تبارك وتعالى وإن كان جعل في الإنسان القوى التي يحتاج إليها لقوام بدنه وصلاح امره فإنه قد جعله مع ذلك منتقِضاً مستحياً متقضاً (كذا) ولذلك صار الإنسان محتاجاً إلى أن يستمد ويسترد مكان ما يتحلل منه أعني بقوى القوى: أي القوة التي ينزع بها (كذا) كل واحد من أعضائه ما يشاكله من الغذاء بالمقدار الذي يحتاج إليه. والقوة التي تحل ذلك الغذاء وتقلبه حتى يصير شبيهاً بالعظم (بالعضو) الذي يغتذي منه. فإن كان المُغْتَذَى به لحماً صار لحماً وإن كان عظماً صار عظماً وإن كان عصباً صار عصباً. والقوة التي تحفظ على العضو ما اجتذب إليه ما دام سيالاً حتى يحمد ويتصل به. والقوة التي تنفي عن كل واحد من الأعضاء ما يبقى من ذلك الغذاء من الفضل مما ينبغي من طبعه فلا يقوى على قلبه وإحاطته إلى طبيعته (٦٣). والقوة التي تنميه وتغذيه حتى يريد [يزيد] في طوله وعرضه وعمقه على مقادير أجزائه (أجزائه) فاقول أنه وإن كان قد جعل [الله] في الإنسان هذه القوى كلها وقوى أخرى كثيرة معها بها يكون تدبير بدنه فإنه قد جعل فيه شيئين بهما قوامه أحدهما يُفني الآخر ويحلله. وذلك أن قوامه بالحرارة والرطوبة ومن شأن الحرارة أن تحلل الرطوبة وتفنيها فلذلك لا يمكن أن يقف على حال واحدة ولكنه يتحلل تحللاً دائماً متصلاً ولذلك يحتاج إلى أن يستمد مكان ما يتحلل منه وهو العدي (الغذاء) الذي يغيد به (يفتذي به أو يغذيه)

ولو كان البدن مع هذا من جنس واحد لكان الذي يحتاج إليه أتما هو نوع واحد من الغذاء لكنه لما كانت أجزاؤه مختلفة احتاج لذلك إلى أغذية مختلفة الأنواع والطعوم وجميعها من النبات والحيوان لأنَّ غذاء كل شيء من أقرب الأشياء إليه وليس شيء أقرب إلى طبيعة بدن الإنسان من الحيوان والنبات. والنبات والحيوان محتاجان إلى أنواع من الصناعات حتى يكونا ثمراً حتى ينميا بعد كونهما أماً النبات فيحتاج إلى أن يُزْرَعَ أو يُغْرَس ثم يُسْقَى ويُرَبَّى إلى غير ذلك مما فيه تمام الانتفاع به. وأما الحيوان فإلى أن يغتذي ويحرك (ويتحرك) وسكر (ويسكر) (٦٤) ما (وما) أشبه ذلك مما فيه مصلحه (مصلحته)

ويحتاج أيضاً لجمع الغذاء وإعدادِهِ وتهيئِهِ (وتهيئته) ما يكون به الإنسان والحيوان إلى صناعات أخرى كثيرة مختلفة. والإنسان وإن كان قد جُعلت فيه قوَّة الاستنباط لكلِّ صناعة وقوَّة التعلُّم لها فليس يمكن الواحد من الناس لقصر عمرِهِ أن يستنبط ذلك ولا أن يتعلَّمه لأنَّ له في استنباط صناعةٍ واحدة أو تعلُّمها شغلاً عن استنباط سائر الصناعات أو تعلُّمها . وإن كان فيه احتمال لتعلُّم كثيرٍ منها فليس فيه احتمال لتعلُّمها كلّها والإنسان يحتاج في تدبيرِهِ معاشُهُ إلى الصناعات

والصناعات أيضاً مضنٌّ بعضها ببعض كالبناء الذي يحتاج إلى النجارة والنجارة يحتاج إلى صناعة الحدادين وصناعة الحدادين تحتاج إلى أصحاب المعادن وتلك الصناعة إلى البناء . فكل واحد من الصناعات وإن كانت تأتية في نفسها تحتاج إلى الأخرى كما تحتاج أجزاء السلسلة بعضها إلى بعض وإن ارتفعت صناعةٌ واحدة بطلَ ارتفاعها الباقي من الصناعات . فلما كان كل واحد من الناس يحتاج في تدبيرِهِ (٦٥) امره إلى أنواع مختلفة مما يغتذي به ويستتر به وكان يحتاج لذلك إلى جميع الصناعات كان (وكان لا يمكن أن يكون الواحد محكماً لجميع الصناعات صار الناس جميعاً محتاجاً بعضهم إلى بعض في تدبير معاشهم . وهذه العلّة احتاج الناس إلى اتخاذ المدن والاجتماع فيها ليعين بعضهم بعضاً بالصناعات

في حاجة الناس للتفرد في المعاملات

ولما كان الناس محتاجاً بعضهم إلى بعض ولم يك وقت حاجة كل واحد منهم وقت حاجة صاحبه في أكثر الأوقات ولا مقادير ما يحتاجون إليه متساوية ولم يكن سهلاً في الأمور أن يُعلَّم ما قيمة كل شيء من كل شيء . وما مقدار ثمنه من ثمنه وما مقدار أجرة كل شيء . مما يعمل من أجرة كل شيء . آخر أحتيج إلى شيء . تغيّر به جميع الأشياء وتُعرف به قيمة بعضها من بعض . فتى احتاج الإنسان إلى شيء . مما يباع أو مما يُستعمل دفعَ قيمة ذلك الشيء . من هذا الجوهر الذي جعل ثمناً للأشياء واحدة (كذا)

ولو لم يُجعل هذا هكذا لكان الذي عنده نوعٌ من الأنواع التي يحتاج إليها صاحبه كالزيت والقمح وما أشبه ذلك وعند صاحبه أنواعٌ أخرى لا يتفق إذا احتاج هذا إلى ما عند ذاك أن يحتاج ذاك إلى ما عند هذا فتقع المباشرة (٦٦) بينهما . ولا يتفق أيضاً أن وقع الاتفاق بينهما في حاجة كل واحد منهما إلى ما في يد صاحبه أن

ينفع الاتفاق بينهما في ان يكون يحتاج هذا ثمّاً في يد ذاك الى ما يكون قيمة ما يحتاج اليه ذاك ثمّاً في يد هذا فيقع الاختلاف اذ ذاك بينهما فإمّا ان ينصرف كل واحد منهما عن صاحبه اذ لم يجد عنده تمام حاجته وإمّا ان يتبايعا . ثمّ يحتاج احدهما ان يطلب تمام حاجته من بائع آخر وكان يحتاج مع هذا الى ان يعلم كم قيمة الجزء من كل واحد من الانواع التي فيها مصالح الناس مثل العسل والسمن والقمح وغير ذلك من الانواع الأخرى على كثرة الانواع واختلافها في القيمة

واذا عُرف ذلك في وقت من الاوقات فقد يحتاج الى ان يُعرف في اوقات أخرى كلما تغيّرت حال نوع من تلك الانواع بكثرة الجلب او قلّته وبما يعرض من حاجة الناس اليه واستغنائهم عنه وعن الاستكثار منه عند اختلاف الازمنة وما يستعمل الناس من كل نوع في كل زمان وكذلك الصناعات فلذلك طبع الناس الذهب والفضّة والنحاس وثمّنوا بذلك جميع الاشياء واصطلحوا عليه لينال به الانسان حاجته في وقت حاجته ويكون من يصير في يده شيء اراد ان يُخلف به ما خرج (٦٧) من يده الى غير ذلك لم يتعذّر ذلك عليه . فقد صار من حصل هذه الجواهر التي سبّينا في يده كأنّ الانواع التي يحتاج اليها كلّها قد حصلت في يده . ولذلك احتيج في مصلحة المعاش الى هذه الامور . فنحن مبينون كيف يصلح التدبير في الاموال فنقول : اكتساب المال وحفظه وانفاقه

انّ الناظر في ذلك ينبغي ان ينظر في ثلاثة اشياء . اكتساب المال ثمّ حفظه ثمّ إنفاقه

١ فإمّا ﴿اكتسابه﴾ (١) فينبغي ان تحذر (تحذر) فيه ثلاثة اشياء . الجور والعار والدناءة . أمّا الجور فثلّ البُخس في الوزن والطفيف (واللطيف) في الكيل والمغالطة في الحساب والجحود للحقّ والدعوى بغير حقّ وما اشبه ذلك ثمّاً يجتمع فيه مع الانام الموثقة (كذا) انه يزيل الاكتساب ويقطع المادّة ويدعو الى الحرمان . وذلك لما ينتشر فيه من سوء الثناء فيصرف ذلك العاملين عن صاحبه ويدعو من ابتلي به منه ان يخبر به غيره حتّى ينقطع عنه من عامّله ومن لم يعامله حتّى انه لو اقلع عن ذلك لم ينتفع بإقلاعه للامر الذي شاع له وشهر به

واما العار فمثل الشتم والصنع وما اشبه من الامور التي يحتملها بعض الناس لشيء يناله (٦٨) مَتَنُ يفعل ذلك

واما الدناءة فأن يدع الرجل الصناعة التي كان آباؤه واهل بيته يعالجونها من غير عجز عنها الى صناعة أخس منها كالرجل يكون آباؤه واهل بيته إماماً قادة جيوش واماً ولادة ثغور فيدع طلب ذلك وهو يقدر عليه ويقتصر على الغناء والزمر وما اشبه ذلك . ولنا نقول فيمن كان آباؤه في صناعة خسيصة فأقام عليها انه قد أتى دناءة من الامر او فعل ما ينبغي ان يُدَمَّ عليه لكن نقول انه محمود اذ رضي بمحظه ولم يتعدَّ طوره ولو تطلب واجباً (كذا) ان يطلب الى كل انسان صناعة فوق الصناعة التي ورثه ابوه لوجب ان يقصد الناس كلهم الى صناعة واحدة وهي اعلى الصناعات فكان ذلك يُنطل سائر الصناعات وكانت تلك الصناعة ايضاً للتي يقصدون اليها تبطل لأنها لا تَمَّ الا بالصناعات الأخرى اذا (اذ) كان الجميع مقروناً ببعضه ببعض كما بينا قبل . فهذا ما ينبغي ان يُنظر فيه من باب الاكتساب

٢ واماً باب ﴿ الحفظ ﴾ فيحتاج فيه الى خمسة اشياء اولها ان لا يكون ما ينفق الانسان اكثر ممَّا يكتسب فأنه متى فعل ذلك لم يلبث المال ان يفتنى . والثاني (٦٩) ان لا يكون ما يتفق مساوياً لما يكتسب لكن يستفضل ما يكون غدة (غدة) له لحادث ان حدث او آفة ان نزلت او ضيقة ان كانت . وايضاً فأن من العدل ان يكون لرأس المال حصّة من النفقة . ويشبه حال من فعل ذلك حال البدن الذي هو في النشوء والنماء . ويشبه حال من كانت نفقته مساوية لكسبه حال من قد انتهى نشؤه وانقطع نموه . فاما حال من ينفق اكثر ممَّا يكتسب فأنها تشبه حال الابدان الهرمة الذي (التي) لزها النقص ودب فيها الفناء . وذلك ان البدن الذي هو في النشوء والنماء يغتذي باكثر ممَّا يتحلل منه والبدن الذي قد انتهى منتهاه يغتذي بمقدار التحلل والبدن الذي قد صار الى الهرم يغتذي باقل ممَّا يتحلل منه . فكما ان البدن الذي قد صار الى الهرم قريب من الموت فكذلك المال الذي يؤخذ منه اكثر ممَّا يزداد فيه سريع الى النفاد . والثالث ممَّا يحتاج اليه في حفظ الاموال ان لا يدَّ الرجل يده الى ما يعجز عن القيام به كالرجل يشغل ماله في ضيقة لا يقوى على عمارتها او في ضياع متفرقة لا يمكنه مباشرتها وليس له من يُعينه على القيام بها او يتخذ

من الحيوان ما يتجاوز النفقة عليه مقدار (٧٠) ما يبقى من ماله وحال من فعل ذلك يُبطل شره الذي يأكل ما لم يستمرته . فكما أن من أكل ما لم يستمرته لم يُفدّه بل ربما خرج منه وأخرج معه من بدنه ما يضر به خروجه فكذلك من تعاطى من الاكتساب ما يتجاوز طاقته كان وشيكاً أن لا يفوته الربح قط دون أن يذهب رأس ماله . والرابع مما يحتاج إليه في حفظ المال أن لا يشغل الرجل ماله في الشيء الذي يُبطل خروجه من يده . وأنما يكون ذلك في الشيء الذي يقلّ طلبه وتستغني عوام الناس عنه كالجوهر الذي لا يحتاج إليه إلا الملوك وكتب العلم التي لا يطلبها إلا العلماء . والخامس مما يحتاج إليه في حفظ المال أن يكون الرجل سريعاً إلى بيع تجارته بطيئاً عن بيع عقاراته . وأن قلّ ربحه في ذلك وكثر ربحه في هذا

٣ . وأما ﴿إِنْفَاقُ﴾ المال فينبغي أن يحذر فيه خمسة أشياء : وهي اللوم والتقدير والسرف والبذخ وسوء التدبير . فاما اللوم فهو الامساك عن الانفاق في ابواب الجميل مثل مؤساة القرابة والافضال على الصديق وذو الحرمة والصدقة في الحاويج بقدر ما يمكنه ويتسع له . واما التقدير فهو التضييق فيما لا بد منه مثل أقوات العيال ومصالحهم . واما السرف فهو الانهالك في الشهوات (٧١) واللذات . واما البذخ فهو أن يتعدى الرجل ما يتخذهُ اهل طبقته طلباً للباهاءة . واما سوء التدبير فهو أن يوزع الرجل نفقته على جميع ما يحتاج إليه بالسوء حتى يصرف الى كل باب منها بقدر استحقاقه فإنه اذا لم يفعل ذلك وأسرف في واحد ونقص من الآخر كانت اموره غير مشاكل بعضها بعضاً وأن لا يتخذ الشيء في وقت الحاجة اليه

فاللئيم يُوثق من قبل أنه لا يعرف الجميل وما فيه من الفضيلة والمقتدر يُوثق من قبل أنه لا يعرف الواجب وما في تركه من النقص . والسرف من قبل ايشاره اللذة على صواب الرأي . فاللئيم والمقتدر محقوران عند الله لانها على طرق من الجور والمقتدر خاصة فإنه أجورهما . والسرف مذموم ممقوت ومن مَقَتُهُ الناس اودثموهُ لم يكن له في مجاورتهم خير ومن لم يجاور الناس فقد صار في عدد الاموات إلا أن صاحب البذخ اسوأ حالاً . وذلك لأن اللئيم والمقتدر وان كان الناس يحتمونها فانها على حالٍ يرجحان حفظ اموالهما . والسرف وان كان مذموماً فإنه يربح التمتع بِلذاته واما صاحب البذخ فإنه لا مال له يُحفظ ولا لذة يتمتع بها . واسوأهم جميعاً حالاً من كان يسيء

التدبير وأنما يُؤتى من قبل أنه لا يعرف (٧٢) مقادير النفقة ولا أوقاتها . فمن عرف ابواب الحق اللازم وأوجبها على نفسه واقتصد في الإنفاق على لذاته ولم يتعد ما يفعله أهل طبقاته وعرف مقادير ما يستحق كل باب من الابواب ممّا يحتاج إليه وأنفق فيه بقدر استحقاقه ولم يرد (يزد) في باب فيضطر إلى تقصير في الآخر وعرف اوقات الحاجة إليه فلا يفسد أو يضع إلى أن يحتاج إليه ولم يؤخر شيئاً حتى يفوت وقت الحاجة إليه فيصير اتخاذه له بعد ذلك باطلاً أو يعزّ عليه فلا يجده إلا بالعناء . فمضى لزم الانسان ما ينبغي من فعل أو تركه حينئذ يُنسب إلى الكرم والسخاء والاتساع والمواساة والقصد والحرة (والحرية ؟) وحسن السيرة والعيش ومن كان كذلك فاذا كانت غلته أو ربح ما له يقوم بتفقتة على مصلحة بدنه وموئنة عياله ويفضل له عن ذلك ما يصرف بعضه في مؤساة قرابه واصدقائه واهل الحرمة به وبعضاً في قرائنه ومساكينه ويدّخر بعضاً ليستظهر به على دهره ونوائبه فينبغي له ان لا يطلب اكثر من ذلك فإن المطلب لأكثر منه شره وهذا هو الحد الذي لا ينبغي للحر ان يتعداه فان تعداه نُسب (٧٣) الى الشره فهذه حال المال والتدبير في اكتسابه وحفظه وإنفاقه

٢ في تدبير العبيد والخدم

ولمّا العبد والماليك (١) فالحاجة اليهم في المنازل كالحاجة الى جميع الناس في المدن وقد بينّا لأي شيء . احتاج الناس الى ان يتخذوا المدن ويجمعوا فيها . والعبيد ثلاثة : عبد الرقّ وعبد الشهوة وعبد الطمع فعبد الرقّ هو الذي أوجبت الشريعة عليه العبودية . وعبد الشهوة هو الذي لا يملك نفسه لقلبة شهواته وخواطره عليه . ومن كان كذلك فهو عبد سوء وانسان سوء لا يصلح شيء . وأما عبد الطمع فهو الذي له بدن قويّ صبور على الكد وليس له في نفسه تمييز ولا معه من العقل المقدار ما يتقاد به لغيره ولا يبلغ به الى ان يقدر يدبر نفسه وهو في طبيعته قريب من البهائم التي تصرفها الناس كيف شاؤوا . ومن كان كذلك وان كان حراً فهو عبد والأصلح له ان يكون عليه رئيس يدبره

والعبيد يحتاج اليهم لأشياء. فمنهم مَنْ يُراد لتدبير المنزل ومنهم من يُراد للخدمة والمعاونة ومنهم من يُراد للأعمال الجافية. فينبغي للرجل اذا اراد شري مملوك ان ينظر اليه فان كان جَمَعَ مع عبودية الرق عبودية الشهوة فينبغي ان لا يتعرض لشراؤه ولا ان يوطن نفسه على قمعه وتقويته ان طمع في (٧٤) ذلك. ومن اشترى عبدا هذه حالة فقد اشترى عبدا له مَوَالٍ غيره. واذا كان كذلك فليس هو عبده الا بالاسم واذا كان الانسان لا يملك نفسه فقيره اخرى بان لا يملكه. وان كان المملوك حرا بالطبع وكانت نفسه نفسا قوية وبدنه بدن لطيف (بدنا لطيفا) فهو مَتَن يوكَّل بالتدبير والحفظ. وان كان حرا بالطبع وكانت نفسه نفسا لينة دليلة (ذليلة) وبدنه بدنا صافيا فهو مَتَن يوكَّل بالخدمة والمناولة. وان كان عبدا بالطبع ووكَّل بالأعمال التي يُحتاج فيها الى الشدة والصبر

والعبيد يشبهون باعضاء البدن الذي (التي) تملك الانسان افعالها اما الموكلون بحفظ المنزل وتدبيره فهم بمثابة الحواس لانه بالحواس يُعرف ما يضر فيُدفع وما ينفع فيُجلب. والموكلون بالخدمة يشبهون باليدين لأن بهما يتوصل الى إدخال المرفق الى البدن والموكلون بالأعمال يشبهون بالرجلين لأن عليهما كل البدن وتقلعه. فينبغي للرجل ان يحفظ ممالكه كحفظه لاعضائه وان يفكر لهم في امرين: احدهما الجنس الذي يجمعه وايأهم والآخر فيما ابتلوا به. فانه اذا فُكِّر في جنسهم علم انهم اناس مثله ويمكنهم ان يفهموا ما يفهم ويفكروا فيما يفكر فيه ويشتهوا ما يشتهي ويكرهوا ما يكره وانه متى عاملهم على حسب ذلك اكتسب (٧٥) مع الفضيلة التي تصير له في نفسه الحجة مَتَن يروق (يُرزق) الملك عليه. واذا تفكر فيما ابتلوا به علم انه لو ابتلي بمثله لأحب ان يُرزق مولى يوق عليه ويترقق به

واذا جاءت من المملوك الزلات فينبغي للسيد ان يتعافل عنه مرة ويقومه أخرى. ويكون تقويته آياه أولا بالعتاب والتحذير والإنذار فان عاد فبالقضب وان عاد فبالضرب. ولا يعاقبه على ذنب اتاه من غير معرفة ولا تعمد ولا يترك عقوبته على ذنب اتاه عن شرادة وخبث. ولا ينبغي اذا اساء المملوك ان يعاقب الا بمثل ما يعاقب به الولد اذا اشى (اساء) مثل تلك الاساءة. ذلك اصلح للمملوك والولد جميعا

ويجب ان يُجعل للمالك اوقات راحة فان المملوك اذا أُردِف بعملٍ على عمل وكُلِف نصباً بعد نصب ولم تكن له راحة فَتَرَ عن الخدمة وان كان حريصاً عليها . والراحة تجدد قوة البدن وتحبب الى صاحبه العمل . ومثله في ذلك مثل القوس فانها ان ركب (تُركت) موتره اشتدحت وان حطت (حُفظت) الى وقت الحاجة اليها دامت شدتها وكان اجدر ان يُنتفع بها . واثناً لعجب من قوم نراهم يُعْثون بدوايهم ويغوصون على راحتها وعلى الاحسان اليها ولا يُعطون ممالكهم نصيباً من ذلك . والمملوك وان لم يكن محتملاً من الراحة ما تحمله الدابة (٧٦) لأن كسر (كُثر) الراحة ربّما ابطره وفرغه لا يضره والدابة ليست تشبه في ذلك فانه غير مستغن (مستغنى) من الراحة عمّا يسد عمر (يسد به) قوته ويستدعي نشاطه ولا يبلغ المقدار الذي يخاف عليه ضرره . وبعد فهو من جنس المالك له فقد ينبغي للمالك ان يتزع مع توحى (توحي) حسن التدبير فيه الى الرحمة له لما يتذكر من ضعفه فان دأبته اجل للتصيع (للتضييع) منه

ولا ينبغي لاحد ان يقتّم (يقتّم؟) من مملوكه ان يكون يرى انه لا بُدَّ له من قبول امره شاء او ابا (أبى) بل يلتمس ان تكون خدمته له بالمحبة منه لذلك والنشاط له والحرص عليه . وينبغي ان يحرص على ان يكون ابقاد (انقياد) مملوكه بالحياة اكثر منه بالخوف . وبالمحبة اكثر منه باليجاب الطاعة

وافضل الممالك الصغار لانهم احسن طاعة واسرع قبولاً لا يعلمون وهم الذين يألّفون الموالي ويلزمون ما يجرون عليه من الاخلاق وخير الممالك للرجل من لم يكن من جنسه لأن الناس مولعون باستصغار اقاربهم والحمد لهم . فللمجانسة من هذا نصيب . ومن حق المملوك ان يُكفى كل ما يحتاج اليه وان لا يكلف ما لا يقدر عليه ولا يحمل له . وعليه الطاعة فان لم يُطع بعد هذا وجبت عليه العقوبة على ما رتبنا من حال بعد حال . وينبغي ان يكون للمالك عند مواليهم مراقب من (٧٧) الاحسان والتفضيل واذا احسن ادهم رفعه من مرتبة الى مرتبة بقدر استحقاقه فان ذلك حثاً (حث) للباقيين على ان يلحقوا به . فهذا ما قلنا بالممالك بعد الذي قلنا في المال

٣ في تدبير المرأة

فأما المرأة (١) فأول ما ينبغي ان يبتدى به من ذكرها الإخبار عن الغرض الذي تراد له فتقول: ان ذلك الغرض شيان احدهما من طريق الرأي والآخر من طريق الطبع . فأما الذي من طريق الرأي فهو ان أكثر اشغال الرجل خارج (خارجاً) من منزله . فهو مضطراً الى إخلائه من نفسه والخروج عنه ولا بُدَّ له اذا كان كذلك ممن يحفظه له ويدبر له ما فيه وليس يمكن ان يبلغ احد من العناية بشي غيرهُ ما يبلغه من العناية بنفسه . فلما كان الامر على هذا كان اصلحُ الاشياء للرجل ان يكون له في منزله شريك يملكه كملكه هو له ويُعنى به كعنايته ويكون تدبيره فيه كتدبيره . فهذا هو الباب الذي دعا اليه الرأي ودل عليه الاختبار

وأما الباب الآخر الذي يوجهه الطبع فإن الخالق تبارك وتعالى لمّا جعل الناس يوتون وقدر بقاء الدنيا الى وقت جلّهم يتناسلون وجعل التناسل من شي يجمع فيه الحرارة والرطوبة . فأما الحرارة فلأنّ النشو والنماء والحركة لا تكون إلا بها . وأما الرطوبة فلأنّ الانطباع والتصوير على (٧٨) اختلاف مقاديرهم واشكاله لا يكون إلا فيها . وليس للرطوبة مع الحرارة ثبات ولا بقاء لأنّ الحرارة تحللها وتفتتها منها فلا يوجد من كل واحد منهما في بدن واحد مقدار القوة التي يكون منها الولد فلذلك صار الولد من ذكر وانثى لأنّ الحرارة في الذكر اقوى والرطوبة في الانثى أكثر فاذا القى الذكر في الانثى من الحرارة ما قدر الخالق ان يكون من مثله الولد استبدت تلك الحرارة من الانثى من الرطوبة ما يكون فيه تمام الخلق ثم الولد

ثم من تمام التدبير في ذلك انه حيث جعل [الله] في الرجل الطبيعة التي تميل بها الى الحركة والظهور والتصرف وكانت به حاجة الى من يقوم مقامه في منزله جل في الانثى الطبيعة التي تميل بها الى السكون والاستتار لتقوم مقامه فيما فقد من نفسه من الصبر على لزوم منزله ويقوم مقامها فيما فقدت من نفسها من الحركة في طلب المعاش ثم جعل بينهما من الحجة والفقه (والألفة) ما ارتفع معه الحسد والمنافسة والبخل من كل واحد منهما على صاحبه فيما يحرز له من ماله واطلق له من التدبير فيه . ولو زال

ذلك لكان شغل كل واحد منهما بصاحبه اكثر منه بغيره للمقارنة والشركة وقرب
التناول لكثرة (٧٩) جعلها كأنهما نفس واحدة

فالواجب على المرأة الاذعان للرجل والطاعة له والتذلل فيما يأمرها به اذ كان قد
جاد لها بمنزله وملكها اياه ولم يستأثر عليها بشي منه . فأنها وان قالت انه انما فعل
ذلك لانه اصلح له فليس قولها هذا مما يبطل عنها مئته ويزيل عنها رناسته لأن
جميع ما يأتيه الانسان من الاحسان وان كان يرجع اليه فضله وحسن الذكر فيه
وكانت المنفعة له في ذلك اكثر منها لمن يصل ذلك الاحسان اليه فليس ذلك مما يزيل
الشكر عن من أحسن اليه ولا يجعل له السبيل الى كفران نعمته

فينبغي للرجل اذا اتخذ المرأة ان يبدأ فيئتهما المعنى الذي ارادها له وانه لم يردها
للولد دون العناية به والتفقد لاموره في حضوره وغيبته وصحته ومرضه وحفظ جميع
ماله ومعونته على جميع اموره وما يجب عليه من ذلك للأسباب التي شرحناها . ولا
ينبغي ان يكون قصد الرجل من المرأة لحسب ولا مال ولا جمال لانه متى قصد
لواحد من هذه وكان موجوداً عندها رأت المرأة انه قد ظفر ببغيته منها ولم يبق
عليها شي يحتاج الى ان تتقرب به اليه بل تظن أنها ان [اساءت] اليه او قصرت في
حقه كان فيما نال من حاجته منها ما (٨٠) يجب عليه احتمال ذلك معه وانه اولى
بطاعتها والتذلل لها منها بان تفعل ذلك به . وعند ذلك يفسد تدبير المنزل اذ كان
الاخس من صاحبه قد صار في مرتبة الافضل امأ تابعا للاخس ولما منازعا له ومحاربا
فيما يخالفه فيه . ومع المنازعة الشغل ومع الشغل التضييع . فليس يصلح امر المنزل الا
بان يكون افضل من فيه هو الرئيس على سائر اهله ويكون سائر اهله سامعين
مطيعين له

وقد بينا الغرضين اللذين تُقصد لهما المرأة وهما الولد وتدبير المنزل فينبغي ان
ينظر ما الذي يُحتاج اليه لهُذين الغرضين حتى يُطلب وأمأ الحسب والمال والجمال
فليس من ذلك في شي بل ربما ضرت هذه الوجوه كلها لأن الجمال يكثر من يومته
ويُبصره فربما كان ذلك سببا لفساد صاحبه . والحسب يدعو صاحبه الى الاتكالي
عليه وترك كثير مما يزينه . والمال ينظر (يُبطر) الرجل في نفسه ورأيه . فكيف بالمرأة
التي هي الى نقص ما هي

فالذي يحتاج إليه الولد من المرأة أمران : أحدهما من البدن والآخر من النفس . فالذي من البدن صحة البنية والذي من النفس صحة العقل فأنه [ليس] مع سقم البدن وفساد العقل غاية . أما تدبير المنزل [فيحتاج] الى فضائل كثيرة أولها العقل والكيس ثم قوة النفس والبدن (٨١) مع ضبط النفس والكف لها عن الشهوات ثم ذلة النفس لتستعمل ذلك فيما بينها وبين زوجها . ثم رقة القلب لتستعمل ذلك فيما بينها وبين ولدها . ثم العدل في السيرة لتستعمل ذلك فيما بينها وبين خدامها . فلا ترى شيئاً مما يحتاج اليه الرجل من الفضائل الا وقد تحتاج المرأة الى مثله بل [اكثر] لانها اضعف وهي الى اكتساب الفضائل احوَج

واذا كان ليس كل نفس تقبل الفضائل بالتأديب فقد ينبغي للرجل ان يجتهد في اتخاذ من يعينه على قبول الفضائل بالطبع ليكنه ان ينبغي (يُبقي) على ما عنده ويريد (ويزيد) فيه . وليس يستقيم امر المنزل حتى يُوافق 'خلق' المرأة خلق الرجل وطريقه وليس يوافق 'خلق' مرة (امرأة) السوء وطريقها خلق الرجل السوء وطريقه . ولا ينفعان (يتفقان) الا ان يكونا صالحين كما ان العود المستوي لا يطابق الا العود المستوي فاما العود المعوج فانه لا يطابق المستوي ولا المعوج لأن الاستواء طريق واحد والاعوجاج الى طرق كثيرة . فلذلك يحتاج الرجل والمرأة جميعاً ان يكونا عاقلين عفيفين مُنصفين وان لم يكونا كذلك لم يتفقا وفسد تدبير منزلها

ومن شك فيما قلنا من انه يحتاج الى ان يجتمع في المرأة جميع الفضائل [يتحقق] ذلك بأنه لا يشك انها قيمة المنزل ومدبرته والمفكرة فيها (٨٢) يصلحه والتولية لسياسة من فيه من الخدم وغيرهم . فهل يكون التدبير الآمن ذي عقل ومعرفة ؟ وهل تكون السياسة الآمن ذي رفق وأناة مع الشدة في موضع الشدة ؟ وهل تكون المصلحة الآمع الضبط والحفظ ؟ وهل يكون حسن القيام الا مع الكيس والذكاؤ ؟ وهل يتم هذا كله الا مع صيانة النفس وإطراح الشهوات والذات الا ما حسن منها وبعد عن الغلو ثم الصبر على الأذى واحتمال المشقة والسخاء بالنفس والانقياد للعدل ؟ والا فكيف يصون منزله من لا يصون نفسه ؟ وكيف ينفرع (يتفرغ) لما يصلحه من هو مشغول بشهواته ولذاته ؟ وكيف يضبط من تحت يده من قد عجز عن ضبط نفسه ؟ وكيف يدوم على الطريقة من لا صبر له ؟ وكيف

يصبر على مؤونة الولد في تربيته والقيام بشأنه وعلى خدمة الزوج من لا احتمال له ؟ وهل يؤبر (يوثر؟) على نفسه إلا من في نفسه من القوة والنجدة ما يسهل ذلك عليه ؟ وهل يصبر على الظلم [الأ] من كان الانصاف والعدل اقل ما عنده ؟

فانه ليس لاحد ان يقوى [على] المرأة فيتفق ما بينها وبين زوجها وما بينها وبين ولدها [لكي ؟] تخير ظلمهم لها على ظلمها لهم وتحمل عصبهم (غضبهم) وجههم (وجهتهم) [واستبدادهم] في اوقات صحتهم (صحتهم ؟) وعند العلل التي تعرض لهم ثم تربهم ان [الفضل ؟] في ذلك (٨٣) كله لها دونهم ثم لا تحبده عليهم ولا يكون في نفسها منه شيء بل اذا ذكرته في بعض الاوقات جدد لها رقة عليهم ورحمة لهم وجعلته مكان الاعتذار به عليهم ذكراً لتلك الحالات التي دعته اليها من صحر (ضجر) او اغتمام او علة قربت لهم من ذلك وتفجعت له وكانت امنيتها ألا ترى مثل ذلك لنفسها وانها تكره مثل الذي كان منهم ولكن ابقاء عليهم وشفقة من كل ما أذاهم وغير حالهم . فاين نفس اكل من نفس تجتمع فيها هذه الخصال واذا اجتمعت هذه الخصال في المرأة فقد سعدت في نفسها وسعد بها زوجها وولدها وشرف بها أهلها وصارت قدوة للنساء .

ثم يتلو امر المرأة امر الولد فاقول :

٤ في تدبير الولد

ان افضل الولد ما كان من حرة صحيحة البدن صحيحة العقل جامعة لهذه الخصال فهذا هو اول صلاح الولد والاساس الذي بُني عليه تأديبه ويقوم طريقته . وينبغي ان يؤخذ بالادب من صغره فان الصغير أسلس قياداً واسرع موأاة ولم تغلب عليه عادة تمتعه من اتباع ما يُراد منه ولا له عزيمة تصرفه عما يؤمر به . فهو اذا اعتاد الشيء ونشأ عليه خيراً كان او شراً لم يكدر يتنقل عنه فان عود من صباه المذاهب الجميلة والأفعال المحمودة بقي عليها (٨٤) ويريد (ويريد) فيها اذا فهمها . وان أهل وترك حتى يعتاد ما قيل اليه طبيعته ثم أخذ بالادب بعد علمه (غلبة) تلك الامور عليه عسر انتقاله على الذي يؤدبه ولم يكدر يفارق ما قد جرى عليه . فان أكثر الناس انما يرتون (يرثون ؟) سوء مذاهبهم من عادات الصبا فانه لم يكن يقدم (مقوم) لهم في الآداب

وقد رأيت كثيراً لا يُخَصُّونَ يَعْلَمُونَ أنَّ مَذهَـبَهُم مَذهَـب رديئة ولا نحفي (نُحَفَى) عليهم الطرق المحمودة ويعصر عليهم الرجوع الى تلك الطرق لعله (لعلبة) تلك المذهب عليهم . فان حملوا انفسهم عليها في بعض الحالات حياء من الناس في الظاهر لم يعدموا اذا خلَّوا ان يرجعوا الى المذهب الآخر التي قد غلبت عليهم وعَمَّكَت في طباعهم

ورأيت أيضاً كثيراً من الاولاد ما دام اباهم (آبَاؤُهُم) وغيرهم مَتَنَ يأخذهم بالادب أحياء فهم ملازمون الطريق المحمودة فاذا فقدوهم صاروا الى اخبث الطرق وارداها . وليس من الاسباب شي اقوى في ذلك من عادة الصباء . إلا أنَّ الصبي اذا كان في طبعه ان يميل الى الاشياء الرديئة وسلك مع هذا طريق الاعتياد لها كان عليها أحرص . واليها اسرع . وفيها اشدَّ دخولاً حتَّى تستحكم فيه ولا يكون له الى مفارقتها سبيل . وبإدائه (وبإزاء ؟) هذا ان يكون الصبي جيّد الطبع (٨٥) يسلك به طريق الاعتياد للخير . فيكون كل واحد من طبعه وعادته مقوماً لصاحبه حتَّى يقوى الخير فيه ويستحكم . فكما ان ذلك لا يقدر على مفارقة الامور [الرديئة] لا يقدر هو مفارقة الامور المحمودة . وفيما بين ذلك ان يكون الصبي جيّد الطبع ثمَّ يُحمَل على الاشياء (الرديئة) او يتفق له مقارنة اهلها او يكون ردي الطبع ثمَّ يُحمَل على الاشياء المحمودة او يتفق له ان يرى من يسلكها . فهذان قد تنقلها العادة عن الطبع وقد يمكنهما التزوع بعد ذلك عن العادة والرجوع الى ما عليه البينة (البينة) . واصلح الصبيان من كان بينهم مطبوعاً على الحياء وحب الكرامة وكانت له أنفة . واذا كان ذلك كان تأديبه سهلاً . ومن كان منهم قليل الحياء . مستخفاً بالكرامة بعيداً من الانفة عُر تأديبه . ولا بُدَّ لمن كان كذلك من تحريف (تحريف) عند الاساءة وإفزاز ثمَّ الاحسان اذا احسن . فاما الذي له أنفة وفيه حب الكرامة فالمدح والذمَّ يلغنان منه عند الإحسان والاساءة ما لا تبلغه العقوبة والعطية من غيره . وينبغي ان يُتَقَدَّ الصبي في جميع حالاته من مطعمه ومشربه ونومه وقيامه وقعوده وحركته وكلامه وجميع اموره . ويُعَلِّم في جميع هذا تجنُّب القبيح والقصد الجميل فانه اذا عرف الجميل (٨٦) والقبيح في هذه الاشياء وقاما في نفسه تنبّه عليهما وفهما في غيرهما من جميع الامور ولم يحتج في كثير من ذلك الى تعويم وأنا مبين لك طريقاً الى ذلك فاوله امر الطعام فاقول :

ادب الولد في الطعام

انه ينبغي ان يعود الصبي ان لا يبادر اليه حتى يوضع ولا ينظر اليه نظر الشره وان يُحْتال في تصغير قدر الطعام في عينه وان ظهر منه شيء من الشره ان يعبر به ويبين له قبحه ويُعلم ان الشره من طريقة الخنزير فمن شاركه فيه لم يكن بينه وبينه فرق. واذ اجلس على الطعام من هو اكبر منه فلا يمد يده الى الطعام قبله الا ان يؤمر بذلك ولا يأكل الا من بين يديه ولا يكثر من مديده مرة الى شيء ومرة الى آخر ولكن يقتصر في اكثر اكله على شيء واحد. ولا يرغب في كثرة الالوان ولا يسرع في الاكل ولا يعظم لقته ولا يلطخ يديه ولا فمه ولا ثيابه ولا يلطخ اصابعه ولا يكون آخر من يرفع يده عن الطعام ولا ينظر الى احد ممن يأكل معه ولا سبياً ان كان غريباً

وينبغي ان يفهم الصبي ان الطعام انما يحتاج اليه كما يحتاج الى الدواء فكما انه ليس يقصد من الدواء الى ان يكون لذيذاً (لذيذاً) او كبيراً (كثيراً) وانما يقصد الى منفعة فكذلك ليس القصد من الطعام الى لذته (لذته) ولا كثرته (كثرتة) وانما القصد الى (٨٧) مقدار منفعة. ويعود الصبي ان يُنيل من سألته مما يطعم فانه يستفيد من ذلك ضبط الشهوة والسخاء والتجنب

ويعود القناعة بأحسن الطعام والاقتصار على الخير (الخبز) بلا آدم فان هذه العادة تُعينه على العفة وظلف النفس وقلة الرغبة في المال. والرغبة في المال مذمومة في نفسها وهي مع ذلك ربما دعت الى اكتسابه من وجوه قبيحة اذا لم يتها (يتها) كسبه من وجوه (وجوه) جميلة. والقناعة بأحسن الطعام جميلة بالفقير والغني الا ان الفقير اليها احوج وهي بالغني اجمل. وينبغي للصبي ان لا يستوفي العداء (العداء) وان استيفاه للطعام وقت عشاءه فان ذلك نافع له في ذهنه وصحة بدنه لانه ان استوفى طعامه بالنهار تقل (تقل) واعتراه الكسل واحتاج الى النوم وعلط (غلط) ذهنه عن قبول الادب. وليس ينبغي ان يعود الصبي التكاسل والنوم بالنهار بل يعود النشاط والحركة والحرص على الادب. وهذا التدبير ايضاً للرجل اجود فان عوده من صباه كان اسهل عليه وانفع له. ولا يكون اكثر اكله اللحوم والاشياء الغليظة فان تركها انفع له في الذكاء وصحة البدن وفي سرعة النمو لأن العداء (العداء)

الثقل يُثقل الطبيعة ويمتصها من النشوة. ويعود (٨٨) الصبي الإقلال من الخلو والفواكه فإن ذلك انفع له في نفسه وبدنه: أمّا في نفسه فلين (فلأنه) لا يغلب عليه القرفه وحب اللذات وأمّا في بدنه فسرعة استحالة الأشياء الحلوة والفواكه وفسادها في الابدان الحارة. ويعود الصبي ان يكون شربه بعد الفراغ من طعامه فإن ذلك اصلح لبدنه ونفسه. أمّا لنفسه فليضبط لها وأمّا لبدنه فلأن ذلك أعون له لاستمرار الطعام واحذر (واجدر) ان يقوي بدنه. وقد عرف ذلك من جرّبه وعلماء الاطباء يشيرون به والمستعملون الانبيذه (الأنبيذه) يعلمون به

ووقت الطعام بالنهار للصبي هو الوقت الذي يكون قد فرغ فيه من وظيفته التي يتعلّمها وتعباً كافياً. ومتى رأيت الصبي يأكل الشيء وهو يجب ان يحني (يُحنى) أكله أياه فأمّنه منه فأنه لم يستر أكله إلا وقد علم انه لا يحتاج اليه وانه في أكله له مخطئ. ويعود الصبي ان لا يشرب الماء على عدايه (غذائه) ولا سيما في الصيف فانه اذا شرب ثقل العدا (ثقل الغذاء) وفتر بدنه وكيل ونفد الطعام ايضاً عن معدته سريعاً واحتاج الى غيره. وان كان الشتاء فهو مع ذلك يبرد البدن. ومحمل (ويحمل) بالصبي ان يضبط نفقه عن شرب الماء في اوقات سعله (شغله) بالتعلّم وحضور (وحضور) من يجب اجلاله. ولا ينبغي ان يقرب الصبي النبيذ (٨٩) حتى يصير الى حد الرجال لأنّه يضره في بدنه ونفسه. أمّا في بدنه فلأنه يسخّنه وهو لا يحتاج الى سخونة حرارته وأمّا في نفسه فاذا كان النبيذ يغير اذهان الرجال المحنّكين ويخرجهم الى السخف وسرعة الغضب ورداءة الفكر والقحة والتهور فالصبي احرى ان يفعل ذلك به (١) ودماع (دماغه) مع هذا رقتي محار (فبخار) النبيذ يُسرّع الى افساده لقوته عليه. ولا ينبغي للصبي ان يحضر مجالس النبيذ إلا ان يكون من فيها من اهل الادب والفضل. فأمّا مجالس العوام فلا وذلك لا يحسن (يحري) فيها من قببح الكلام ويظهر (ويظهر) في اهلها من السخف

ادب الولد في نوعه ولبه

وأمّا النوم فقدر (فيقدر) للصبي منه مقدّر (مقدار) حاجته ويمتنع من ان

(١) جاء في الهامش: أقول: وعلى كل حال فترك الشراب اولى واخرى للصغير والكبير فأنه مادة كل شر

يستعمله للتد (للتلذذ) به فإن كثرة النوم صاراً (ضارة) له في بدنه ونفسه لأنه يرخي البدن ويفتحة (ويفتخه) ويفلط الدهن (ويغلظ الدهن) ويميت القلب وينبغي ان يمنع الصبي من ان ينام اذا اكل حتى ينشط الطعام ويستقر قراره وينبذ (وينبئه) في السحر لينفض عن بدنه ما اجتمع فيه من الفضول والاساخ فيخف لأنه ليس شيء اعون على الذكاء من ذلك ولا ابلغ في نشاط البدن وصحته . ولا وقت اجود للمتعلم من وقت القداة والرجل ايضاً يحتاج الى ان يُنبئه في السحر فاذا اعود (اعود) ذلك من صباه كان عليه اسهل . وينبغي الصبي من النوم بالنهار الا ان احتاج اليه لضعف او لعلّة . ولا يعود الصبي النوم بحضرة الناس لأنه معاً في ذلك من القبح يدل على انه ليس بالكيف لنفسه ولا ضابط لها عن اللذة . والفراش الوطي ردي للصبي لأنه يرخيه ويفتخه والصبي يحتاج الى ان يُصلب وتشتد نفسه . ولين (ولين) مال (ينال) الصبي طرف من البرد في الشتاء ومن الحر في الصيف خير له من ان لا يناله شيء منها (منها) ومن لم ينله شيء من ذلك كان بدنه رقيقاً ضعيفاً وكانت نفسه ايضاً رخوة خوّارة . وكذلك المشي والعدو والركوب والحركة خير للصبي من السكون والدعة والحفظ (والحفظ ؟) والدلال

وينبغي ايضاً ان لا يعود الصبي لبس اللين والرقيق وان لا يلبر (يُكبر) في نفسه هية اللاس وان يفهم ان ذلك اياماً (انما) يليق بالنساء والمترفين وأن ذلك يدعو الى محبة المال وقد بينّا ان محبة المال رديئة في نفسها داعية الى ما هو ارجى (ارجى) منها . ولا ينبغي ايضاً ان يخرج بلا رداء ولا يرخي يديه (٩١) ولا يضثهما الى صدره ولا يكشف (يكشف) ساعده ولا يسرع في مشيه جداً ولا يبطن فيه جداً فإن السرعة في المشي تدل على التهور والابطاء فيه يدل على التيه والكسل . وكشف الساعد من فعل الوقاح وارجاء الدين من الاستخفاف بالناس

ولا ينبغي ان يُرَبّي له شعر ولا يُزَيّن الصبي بشيء من زينة النساء بل يُعرف قبح التصنع والغرض الذي يقصد اليه من يتصنع ويبغض اليه النسب (التشبه) بالنساء ويحب اليه التشبه (التشبه) بالرجال ولا يلبس الخاتم الى ان يحتاج اليه وينبغي ان يفخر (يفخر) بشيء يملكه على من لا يملك مثله ويُعاب ذلك عليه حتى ينتهي عنه . ويُطلق له الفخر بالادب والعلم والمساراة (والمباراة) فيها . ووجد (يؤخذ) باكرام

من هو اكبر منه والقيام له عن موضعه وان لا يلومر (يكرم) الغني الا كما يكرم الفقير. ويؤخذ ايضاً باكرام من هو افضل منه في الادب والعرفه وان كان اصغر منه سناً. ويُمنع الصبي من التبرؤ والامتخاط والثاوب والجش (والتجش) وما اشبه ذلك بحضرة الناس لأن فيه دليلاً على ضبطه لنفسه ونظافته وشدة حياه (حيانه). وليس يلز (تكثر) هذه الافعال الا في من أسرف في الطعام والشرب والنوم والراحة. ولا يدعم (٩٢) رأسه بساعده ومن فعل ذلك فقد دل على انه بلغ من استرخائه وبفئحه (وتفئحه) ان لا يقدر على حمل رأسه الا ان يفعله صاحبه وقت الاعتام (الاعتماد) والانكسار والضعف

ادب الولد في كلامه وتصرفه مع غيره

ولا ينبغي للصبي ان يحلف بالله على حق ولا على باطل وذلك ايضاً جميل بالرجل الا انه ربما اضطر اليه وليس يعرض للصبي من الامور ما يضطره الى اليمين. واذا اعتاد الانسان من صغره ان لا يحلف بالله قل استعماله لليمين اذا كبر وتوقأها ولم يجسر عليها في اكثر الاشياء.

وينبغي ان يعود الصبي الصمت وقلة الكلام وان لا يتكلم بحضرة من هو اكبر منه الا بما سأل (يسأل) عنه. وانما ينبغي للصبي اذا حضر مجلس من هو اكبر منه ان يصمت (ينصت) لكلامه فان الاستماع أعون له على التعلم والصمت بكلامه يدل على الحكمة والحياء. وينبغي ان يُمنع الصبي من ذكر الاشياء القبيحة ومحذر (ويحذر) عليه ان يسمعا من غيره فان ذكرها فاستماعها (فان ذكرها واستماعها) يولبانه (يؤتيانه) بها واذا غاب ذكرها واستوحش منها كان لانياسها (لانيانها) اعيب (أغيب) ومن ذلك اشد وحشة. ولذلك ينبغي ان يحذر الصبي معاشره من كان من الصبيان فيه جرأة وتقدم (٩٣)

وينبغي ان يُمنع الصبي من الشتم واللعن ويعود طيب الكلام وحسن اللقاء وان لا يُسمع الدرلده (التدثر) ممن يقصد الى تأديبه اذا جاء منه الزلل والى تأديبه غيره. ومن أنفع ما أدب به الصبي واجود ما عوده استعمال الصدق وتجنب الكذب. وان كذب الصبي فينبغي ان يُلام ويُذم ويُعير ويُضرب إن أوجب الى ذلك. فان افضل الفضائل الصدق واحسن (واخس) الدناءة واقبحها وارداها الكذب.

ومن يُعوِّد الكذب ونشأ عليه لم يفلح

وينبغي ان يُعوِّد الصبي خدمة نفسه ووالديه ومعلميه ومن هو اكبر منه . واحوج الصبيان ان يؤخذوا بذلك اولاد الاغنياء لأن اولاد الفقراء يضطرون اليه فهم يعتادونه واولاد الاغنياء ان لم يوحدا (يؤخذوا) به لم يدعهم اليه سبب . وفي ذلك لمن فعله من الصبيان منفعة عظيمة لانه محرج (يُخرج) الصبي ويكسبه رجولة ودُرْبَةً ويعوِّده التواضع ومحتلب (ويحتلب) له المحبة ويكون به مستعداً للواسب (للتواضع) . ولا ينبغي للصبي ان يضربه المعلم ان يبكي ولا يصيح ولا يضرع فان ذلك من الفضل والحين وانما يليق ذلك بالعبد لا بالحر . وقد قلنا ان من لم يك فيه من الصبيان أنفة (٩٤) عَرَفَ فلاحه

وينبغي ان يؤدَّب الصبي على الحسد والبغى وغيرهما ويحبب اليه المباداة في الادب والأنفة من ان يتقدمه غيره فيه . ويعوِّد الصبي ايضاً الأنفة من ان يبره (يبره) قرنه بشي لا يبره (يبره) بمثله او اكبر (اكبر) منه وأن يأخذ شيئاً ويعطي اقل منه ومن ان يحبب قرنه اكثر مما يحبب هو . والذي يليق بالكريم ان يبر بأكثر مما يُبر به ويعطي اكثر مما يأخذ . ويليق بالمتحجب ان يحب اكثر مما يُحب . وان لم يمكن الصبي ان يبر بالوجه الذي بره قرنه فليجعل لكافاته على ذلك البر بوجه آخر والا كان غير متخذ (متخذ او متخذ) العدل ونسب الى محبة الربح لا الى محبة الكرامة . وينبغي ان يبعث الصبي الذهب والفضة ويحذر (ويحذر) منها اكثر مما يحذر (يحذر) مس الافعى والحية . فان آفة الافعى والحية انما تدخل على البدن وآفة حب الذهب والفضة تدخل على النفس وضررها في النفس ابلغ من ضرر السم في البدن ويحتاج في وضع قدرهما عنده وتهجين من احبهما

وينبغي ان يؤدَّب الصبي في بعض الاوقات في اللعب ولا يلعب لعباً فيه قبح ولا ألم فان اللعب انما يُراد لراحة الصبي وسروره حتى يكون ذلك عوناً له على ما يراد منه فيما بعد من التعب في الادب والصبر على مشقته . فاذا (٩٥) كان في لعبه تعب له احتاج الى الراحة في وقت تأديبه فبطل ما قصد به اليه وبقي التعب الذي به

ومن اجود ما يعوِّده الصبي وابلقه في فلاحه (فلاحه) الطاعة لوالديه ولعلمه ولاهل الادب والنظر اليهم بعين الجلالة والاستحياء منهم والحيه لهم ومن لم يكن

فيه ذلك من الصبيان ابطى (ابطأ) فلا حُة
وينبغي ان يحذر (يحذر) على الصبي الجماع او ان يُعرَف شي (شيئاً) من
امر الجماع او يقارنهُ (يقاربه) حتَّى يتروَّج . فانه مع ما في ذلك من القربة الى الله تعالى
والثناء الجميل عند الناس وصحة البدن وحسن النماء وبقاء الطهارة والنظافة والضبط
لنفس فيه ان الرجل اذا لم يعرف امرأة وكانت المرأة لا تعرف رجلاً غير رجلها كان
حب كل واحد منهما لصاحبه غاية الحب وانطوى قلبه عليها وقلبها عليه وذلك من انفع
الاشياء للرجل والمرأة جميعاً . وان كان الذين يريدون شدة البدن يصبرون على الجماع
ويؤثرون ذلك عليه فالذين يريدون فضيلة النفس اولى بالصبر عليه . ومن حفظ هذه
الاشياء وعمل بها صار بها الى الفضيلة ونال المحبة والكرامة من الله والناس وبلغ
غاية السعادة . ومن اطرحها وظنَّ انه لا ينتفع بها وان منفعتها يسيرة وترك استعمالها
نال من راحة ذلك (٩٦) الشيء اليسير (كذا) وأذاه الى عظيم النقص والحساسة . ولعله
يعرف فضيلة ذلك في وقت لا يمكنه فيه تلافيه واستدراك ما فات منه فيحصل الى
الندامة . فانَّ اليسير من الخطأ في اوائل الاشياء واصولها ليس بيسير الضرر وكذلك
المتنعة في يسير الصواب لأن الاشياء تُبنى على تلك الاصول
تم قول رولس (كذا) في تدبير المنزل والحمد لله وحده

رسالة تدبير المنزل لارسطو

بقلم عيسى افندي اسكندر المفلوف اللبناني صاحب مجلة (الآثار)

تمهيد

لقد طالعت في الجزء الثالث الماضي من (المشرق) الاغزَ مقالة « تدبير المنزل » مؤلفها
(بريس) مع مقدمتها وحواشيها بلذة لا فيها من الباحث الجديرة بالثناء على الفلاسفة القدماء
في ما وضعوه لنا من كتب التربية وتدبير الأسرة والمنزل الخ وما عانى علماء العرب في نقلها
الى لغتهم وحفظها بعد ضياع أصول كثير منها ونشرها الآن بعناية مجلة المشرق ولقد عُنيتُ
بالبحث عن مثل هذه الآثار النادرة لنشرها على صفحات مجلتي (الآثار) زو غيرها من المجالات
الكبرى حفظاً لها من الضياع . وما ظفرتني به الحظ منذ سنوات مقالة « تدبير المنزل » لارسطو

الفيلسوف اليوناني في مجموعة طيبة طبيعية فنية قديمة الخط نادرة الوجود اتصلت بمكتبي مثل غيرها من المخطوطات النادرة التي حرصت عليها كل الحرص ولا سيما في أثناء الحرب العامة ونكباتها فزدها عشرات من النواذر . وقبل وصف الكتاب والرسالة استأذن ناشر المقالة المذكور صديقي العلامة صاحب المشرق بتقديم كلمة في هذا الموضوع

كتب تدبير المنزل

لقد وقفتُ على أسماء كثير من المؤلفات المتعلقة بتدبير المنزل وشؤون الأسرة والتربية البيتية وسياسة اربابه وعرفتُ بعضها وما بحثتُ فيه . فرأيتها ترمي الى اغراض كثيرة مثل تدبير الزوجة وتربية الاولاد وتدريب الخدام وآداب الصحة وحسن المعاشرة وصحة المخالقة وآداب الانسان في مأكله ومجلسه وملبسه وسفره واقامته وإدارة البيت وإعداد المآكل والتبريض وما يتعلق بذلك من الآداب الرائعة ولولا ضيق المقام في هذه العجالة لعددت منها عشراتِ باسماء مؤلفيها ومواضيعها وما شاكل ولكنني اقتصر على الإشارة العامة منتقلاً الى وصف هذا الفن من مؤلفاتهم :

ان طاش كبري زاده في كتابه « مفتاح السعادة ومصباح السيادة » (١) الذي ضمنه كثيراً من هذه الآداب ذكر في (الدوحة الخامسة) التي تبحث في الحكمة العملية ان لها اربع شعب : (الاولى) في علم الاخلاق . و(الثانية) في علم تدبير المنزل . و(الثالثة) في علم السياسة . و(الرابعة) في فروع الحكمة العملية وهي علم آداب الملوك . ووظائف السلطان . وآداب الوزارة . والاحتساب . وقود العساكر والجيوش ثم قال بعد تعريفه الحكمة العملية ما نصه وهو يدل على علاقات التقسيم : « ثم ان الحكماء ذكروا علومهم العملية وبحثوا فيها عن الاعمال الصادرة عن البشر . وتلك الاعمال اما ان تتعلق بالشخص وحده وهي (علم الاخلاق) . أو تتعلق باهل المنزل

(١) وهو الامام عصام الدين احمد بن مصطفى بن خليل المعروف بطاش كبري زاده المتوفى سنة ٩٦٨ هـ (١٥٦٠ م) وكتابه (المفتاح) من اكبر الموسوعات العربية الباحثة في اقسام العلوم ووصف مؤلفاتها وتراجم المؤلفين يقع في ثلاثة مجلدات كبيرة طبع منها الأولان في الهند بميدرا باد سنة ١٣٢٨-١٣٢٩ هـ (١٩١٠-١٩١١ م) في نحو الف صفحة بقطع ربع كبير وهو ما وقف الطابع عليه من المفتاح وله جزء ثالث من نسخة رائعة في مكتبة احمد باشا تيمور من الدوحة السابعة الى آخر الكتاب وهذا حري بالطبع لها فيه من الآداب والعادات . ولي مقالة مطولة في وصف الكتاب ومعارضاته ربما نشرها في احدى المجلدات

لدوام الانس والائتلاف وهي (علم تدبير المنزل) . او تتعلق باحوال اهل البلد لنظام احوال الملك والسلطنة وهي (علم السياسة) وهذه علوم ثلاثة . ولنذكر كلاً منها في شعبة ثم نردفها بشعبة رابعة لبيان فروعها .

واليك ما ذكره في الشعبة الثانية عن (علم تدبير المنزل) : « وهو علم يُعرف منه اعتدال الاحوال المشتركة بين الانسان وزوجته واولاده وخدمته وطريق علاج الامور الخارجة عن الاعتدال ووجه الصواب فيها . و (موضوعه) احوال الاهل والاولاد والقراب والخدم وامثالها . و (منفعة هذا العلم) عظيمة لا تخفى على احد حتى العوام لان حاصله انتظام احوال الانسان في منزله ليتمكن بذلك من رعاية الحقوق الواجبة بينه وبين الاشخاص المذكورة ويتفرغ باعتدالها وانتظامها الى كسب السعادة العاجلة أو الآجلة »

ثم قال : « واشهر كتب هذا العلم (كتاب روش) . وفي هذا العلم كتب كثيرة غير هذا وستعرف الكتب الجامعة للثلاثة » انتهى ما رايت ذكره من هذا الكتاب الذي اعتمد عليه الحاج خليفة في كشف الظنون ونقل عنه التعاريف والحدود احياناً بالحرف الواحد كما ترى في علم تدبير المنزل

مؤلف الرسالة المنشورة في المشرق

لقد رأيت اسم صاحب هذه الرسالة كثير الصور والتعريف . واقدم . ن ذكره ابن النديم في (الفهرست) صفحة ٢٦٣ بقوله « كتاب (روفس) في تدبير المنزل لعلوسوس (١) »

هذا كل ما ذكره عنه ولمّا نقل المرحوم المؤرخ جرجي زيدان كلامه في تاريخ وأب اللغة العربية (٢: ٢٣٢) قال : « كتاب تدبير المنزل لبروسن (كذا) ذكره صاحب الفهرست وقد ضاع » . فحرف الاسم خطأ مطبعياً . وكان المؤلف لم يطالع

(١) لا نعلم ما هو مستند جنابه في قوله ان الكتاب المذكور في الفهرست هو الذي تولّينا نشره في المشرق ولعلّه كتاب آخر باسمه مع ما في ابراد الاسم من الالتباس « كتاب روفس لعلوسوس ؟ » (ل . ش)

الفصلين اللذين نُشرا من هذا الكتاب في مجلة الضياء. اليازجية (٢) ١٩٩ و ٢٤٣ و (٢٦٦) في البحث عن المال والحدّام فقط عدا المصليين الباقين اللذين نشرتهما (المشرق) مع الأولين (١) فلذلك قال انه (قد ضاع)
ولقد عارضت ما نُشر في الضياء بما نُشر في المشرق فرأيت الكتاب الذي نقل عنه الضياء اسد مرمى في بعض المواضع ممّا نقل عنه المشرق ولعلّه اقدم واضبط. على ان ما في المشرق قد يزيد فقرات لا توجد في الضياء. احياناً شأن ما يتقل عن المخطوطات القديمة ولا سيما غير المنقوطة منها او التي لم تقابل على اصلها وتضبط بقراءتها على مشاهير العلماء.

بقي البحث في (اسم مؤلف الرسالة) فان ما فيه من التصحيف والتحريف وكثرة الإشكال يشوش الذهن حتى ان الاسم جاء في مجلة (الضياء) هكذا (روس) مهملاً. وفي آخر مقالة المشرق (برولس) ولعلها برويس لان ما جاء في فهرست ابن النديم هو الاقرب الى الاصل والفيلسوف (روفس) كان من افسس مقدماً في صناعة الطب ولم يكن في الروفسيين افضل منه. وهو قبل جالينوس المشهور (فهرست ص ٢٩١) ولاخفاء بالتبادل بين الفاء والباء فيقال روّفس ورويس

ولقد ترجم هذا الفيلسوف ابنُ القفطي (ص ٢٩١) وابن ابي اصيبعة (١: ٣٣) في كتابيهما (تاريخ الحكماء والاطباء) على ان ابن ابي اصيبعة سماه (روفس الكبير) مما يدل على انه يوجد حكيم آخر باسم (روفس الصغير) لعله هو واضع هذه الرسالة. ولقد عدّد مؤلفاته. وذكر له ايضاً ابن ابي اصيبعة (١: ٢٠٠) (كتاب حفظ الصحة) الذي فسّره حنين ابن اسحق. ولكنهما لم يصرّحا باسم هذا الكتاب كما اشتهر اسمه (تدبير المنزل). على ان ابن ابي اصيبعة ذكر له مقالة (في تدبير الاطفال) ولعلها

(١) لم ننتبه الى ما نقل من كتاب تدبير المنزل في الضياء في سنتها الثانية ولولا ذلك لأشرنا اليها. ومن المرجّح انّ المرحوم الشيخ ابراهيم اليازجي اطّلع على ذات النسخة التي اخذنا عنها. ولم يصرّح في الضياء عند من وجد الاصل الذي نقل عنه. وقد قابلنا بين ما نشرناه في المشرق والقسم الذي نشره صاحب الضياء. فرأينا فيهما فرقاً زهيداً فان الشيخ لم يُبشر الى الاصل المفلوط فأصلحه نوّاً وقد اصلحناه نحن بعد ذكر الرواية الاصلية صوتاً لامانة النقل. امّا تقاسم الفصول فزدناها نحن بحرف دقيق نسيلاً لمطالعتها (ل. ش)

احدى الباحث الاربعة مفردة او سئى الكل بأسم الجزء . وذكر له ابن النديم (كتاب التدبير مقاتلان) فافرد له بعض مباحث الرسالة ايضاً . اما علوسوس الذي ذكره ابن النديم فما لا يُهتدى اليه ولعله هو الذي دعا الى هذا التحريف والتصحيف

تدبير المنزل لارسطو

هو رسالة من كتاب طوله ٢٣ س وعرضه ١٦ وكل صفحة معدّل اسطرها ١٧ في نحو ٤٠٠ صفحة مخروم من اوله واخره ولكنه قديم الخط مجلد بالحشب بقطع ربع عريض خشن الورق مختلف الخط بالحجرين الاسود والاحمر اتصل بمكتبي . وفيه مقالات (التعليلات) للاسكندر الافروديسي . و(ثمار المسائل الطبية) لثاوفرسطس . و(مسائل ما بال) لارسطو في ٢٥ مقالة . و(ثمرة من كلام يحيى وجالينوس) في الترياق . ومقالات أخر مختلفة المواضيع لعيسى بن ماسويه وجالينوس . وبعضها لم يُذكر مؤلفها وهي في تركيب الادوية والاعذية والحيوان والشعر والروح والنفس والعطش والروائح الخ وآخرها (في الموسيقى) لابي الفرج بن الطيب . وكلها من نوادر المواضيع الجديدة بالنشر . على ان خط الكتاب القديم كان مهملاً فأعجمه بعض مطالعيه فشوّسوا بعض الفاظه . وسأصف هذه المجموعة مع غيرها من نوادر المخطوطات التي أحرزها في مكتبي حرصاً على فواندها وحفظاً لها من الضياع متى سنحت لي فرصة كافية اما مقالة تدبير المنزل فقد عُتُونت هكذا (ثمار مقالة أرسطو في تدبير المنزل) وهي في نحو سبع صفحات (١) . عارضتها بمقالة (بروفس) في الشرق فرأيت فيها هذه الفروق :

معارضة الرسالتين

بدأ ارسطو رسالته في الفرق بين السياسة المنزلية والسياسة المدنية فأبدع في التفرقة بينهما ولم يقتضب الكلام اقتضاباً كما فعل (بروفس) وجعل اول حاجات

(١) ولعل هذه الرسالة هي عين الرسالة التي اشرنا اليها في مقدّمنا على رسالة تدبير المنزل حيث رويناهما نشره العلامة إيجر (Egger) في مجموعة أكاديمية ألكتابات والفنون منسوباً الى ارسطو في تدبير المنزل فاذا نشره صديقنا عيسى افندي عارضاهُ بذلك الترجمة (ل . ش)

المنزل المرأة فبحث عنها ثم عن الرجل وسياستهما معلاً عن مباداة التعاون مفترقا بين الانسان والحيوان في الزواج .باحثاً عن زيتها وانها خارجية لا تأثير فيها على الاخلاق مفضلاً هذه عليها وتطوّر الى الخدم وعبر عنهم (بالعبيد) ونهى عن السماح لهم بشرب المسكرات وحضاً على تعهدهم بالاستخدام والتأديب والإشباع واسترسل الى وصف اخلاقهم وما يجب ان يفضل منها على غيرها ثم استرسل الى المال وتحصيله وخزنه وإنفاقه وما شاكل ذلك مشيراً الى تربية الأسرة وما يجب فيها من الحكمة

على ان الفرق بين الرسالتين ان ارسطو ادمج كلامه بدون تبويب وبدأ في وصف تدبير المنزل وشؤون اربابه متطرقاً من موضوع الى آخر بعلاقات قاده اليها البحث معتمداً على فلسفة التدبير العامة معتمداً على آداب العبيد المستخدمين مما يدل على شدة عناية القدماء بهم ولاسيا في عصره بخلاف تقسيم بروفيسر مقاله الى اربعة مباحث معنونة

وعبارة رسالة ارسطو تتم عن اساليب التعريب القديمة لكبار العربيين مع ما في الفاظها من الإشكال لإيهامها ثم إعجابها مما يحتاج الى أعمال النظر لردّه الى نصابه وعلى الجملة فالرسالة جديرة بالشر بعد تحقيق بعض الفاظها وازالة ما شوّها من التصحيف مع كور الايام على هذه النسخة واصطلاح الخط القديم وكثرة الايدي التي اشتغلت في الكتاب المجموعة فيه نسخاً وتنقيطاً وتشكيلاً . وسأتفرغ لذلك عند سئوح الفرصة

ختام

ومزية المقالات جميعها انها عبر عنها في الطب (بالعلة) وفي غيرها (بالثمرة) فلذلك سئيت مقالات كثيرة فيه بالتعليقات واخرى بالآثار وفيها مباحث مفيدة في الطب والطبيعات والآداب منها في الخمر والمسكر والتعب والاعياء والعُدوى التي عبر عنها بالمشاركة في الألم وخواص الحيوانات والصوت والامزجة والعطش واكثرها لارسطو وغيره من كبار الفلاسفة ولعلها من تعريب ابى الفرج ابن الطيب والله اعلم

الاحاديث المطربة لابن العبري

سعى بشرها الاب لويس شيخو اليسوعي (تتمة)

نوطه

من جملة التآليف الادبيّة التي ذكرناها لابن العبري في ترجمته المطوّلة المنشورة في السنة الاولى للشرق (١٨٩٨) : ٥٦٠ (كتابه الموسوم بالريائيّة بالقصص الضحكة (حكايا واماة تها حكايا) وقلنا هناك انّ هذا الكتاب قد نشره احد علماء الانكليز المشرق واكيس بودج (E. A. Wallis Budge) في اصله الرياني في لندن سنة ١٨٩٧ ونقله الى الانكليزيّة تحت عنوان «The Laughable Stories» ولم نهد لهذا الكتاب ترجمة عربيّة حتّى وقّع في يدنا مؤخرًا مجموع قديم يرتقي عهد نمضه الى ثلاثمائة سنة بيّنف يحتوي أوّلًا اقوالًا لقديماء فلاسفة اليونان (ص ١-٧٩) ثم كتاب ابن العبري الذي نحن بصديده منقولًا الى العربيّة دون ذكر معرّيه. وعندنا انّ المرّب هو ابن العبري نفسه الذي كان متقنًا للعربيّة كما كان يعرف الريائيّة واليونانيّة. ولعلّ هذا الكتاب هو كتاب دفع الهمّ الذي نسبّه البعض لابن العبري وخطّوا ينة وبين كتاب آخر بهذا الاسم ألفه ايليا الصوباوي (راجع ما كتبناه عن ذلك في المشرق ٥ [١٩٠٢] : ٢٢٧-٢٤٣) ثم اردفه بملحوظات خاصا حضرة الاب لويس مطوف (٥ : ٢٢٧-٢٤٠) وحضرة المنشيور جرجي منش (٥ : ١٤٠-١٤٥) ويؤيد رأينا الجديد ما قاله ناشر النسخة الريائيّة في كتابه آداب اللغة الريائيّة : Wright (Syriac Literature, 281) انّ ابن العبري قد نقل كتابه الى العربيّة وهو الكتاب المسمّى دفع الهمّ. ولعلّه ابدل هذا الاسم بعد ذلك لثلا يقع التباس مع كتاب ايليا الصوباوي فدعاه «بالاحاديث المطربة» كما يرى في نسختنا هذه

والكتاب يُقسم في الريائيّة الى عشرين فصلاً واثمًا في نسختنا العربيّة فقد اختصره بستة عشر فصلاً فذكر فيها ابن العبري احاديث : ١ لفلاسفة اليونان . ثم ٢ لحكاما الفرس . ثم ٣ لحكاما الهند . ثم ٤ لحكاما المبرانيين . ثم ٥ لبعض الملوك . ثم ٦ للمسلمين . ثم ٧ للرّماد . ثم ٨ للطباء . ثم ٩ حديث على لان الحيوانات . ثم ١٠ حديث للافغيا . الكرام . ثم ١١ للبخلاء . ثم ١٢ لارباب الصنائع الدنيّة . ثم ١٣ لبعض الظرفاء . ثم ١٤ لبعض الجهال . ثم ١٥ للمجانين . ثم ١٦ للصوف . وكما اختصر المؤلف عدد الفصول كذلك اختار من هذه الاحاديث ما يستطيع قراء العرب كما فعل في تاريخه مختصر الدول فانه لما عرّبه عن تاريخه الريانيّ تصرّف فيه تصرّفًا واسعًا . وقد ضرينا نحن ايضا صفحا عن بعض الاحاديث الواردة في نسختنا اذ لم نجد طائلا تحتها وهذه الاحاديث هي في الريائيّة في عدد

٧٧٢ وقد دللنا في أوّل كل حديث الى العدد الموافق لطبعة العلّامة رَيتُ السريانيّة ليُقابلَ بينها وقد يوجد بعض اختلاف بين السريانيّ والعربي يلوح ان يقابل بين نصوصها . والظاهر ان نسختنا هذه فريدة في جنسها اذ لم نجد في فهارس مكاتب أوربّة ذكر نسخة ثانية من تعريب احاديث ابن العربي فنشكر لجناب الاديب يوسف افندي اليان سركيس الذي حصلها لمكتبتنا

١ كلام مفيد لفلاسفة اليونان

٣ قالت امرأة لسقراط : ما اقبح وجهك . فأجابها : لو كنتِ امرأةً صقيلةً نقيّة لأعتبرتُ كلامك اكنك ذات صدأ فليس يظهر فيك جمالي ولهذا لستُ الوُملكِ
٤ ورأى امرأةً شتّت نفسها في شجرة فقال : ليت كل الشجر يحمل مثل

هذا الثمر

٥ ورأته امرأةٌ اخذوه ليصلبوه فيكتُ وقالت : وا أسفاه يقتلونك بغير ذنب . فقال لها : يا جاهلة أتريدين اني أذنب وأدان وأقتل كمُذنب ؟

٧ سُئل فيلسوفٌ ما : ما هو العمل الذي يهواه كل البشر وينفهم ؟ فقال : هو موت الرئيس الشرير

٩ سُئل افلاطون : بماذا يتعزّى الانسان وقت محتته ؟ فقال : بتأمّله انه قد عرّض لغيره مثله

١٠ اوصى ارسطو للاسكندر قائلاً : احذر من كشف سرّك لاثنتين لانه اذا أنفسي لا تعلم من أفشاه وان عذبت الاثنتين معاً تكن ظالماً للعري

١١ قيل لآخر : من هو العاقل ؟ فقال : هو الذي تصحّ ظنونه بالاكثر

١٢ قيل لديوجنيس : لماذا تأكل في السوق ؟ فقال : لأنني جُعت في السوق

١٧ رأى آخر امرأةً تتفرّج في الميدان فقال لها : ما خرجت لتتّظري بل لتتّظري

١٨ قيل لآخر : ما بالك لا يحبّك الملك ؟ فقال ان من عادة الملوك ان لا يُحبّوا

من هو اعظم منهم

٢٢ رأى آخر مدينةً مشيّدة الاركان عالية الاسوار والقلاع شاهقة الصياصي

محكمة البناء واسعة الفنى ذات حصن منيع كادت تُعمي كل من اراد ان يفتحها فقال : ان هذا مسكن للنساء ولا يليق بالرجال

٢٤ سُئل ارسطو : ما بال الحُساد يحزنون دائماً ؟ فقال : لانهم لا يحزنون على

شرودهم فقط بل على خيرات غيرهم ايضاً

٢٥ سُئل آخر: ما هو عملُ الشعراء؟ فقال: تصغير الاكابر وتكبير الاصاغر

٢٧ قال افلاطون من شئين يُعرف الجاهل بكثرة كلامه فيما لا ينفعه
وبإخباره عما لا يُسأل عنه

٣١ قال بعضهم لا يوجد شيء عجيب في الانسان مثل ان يُسرق ماله فيحزن
وتتصرم أيامه فلا يحزن

٣٢ رأى انسان سقراط يأكل اصول الشجر فقال له: انك خدمت الملك لماذا
احتجت الى هذا المأكّل الدني؟ فقال له: لو اكلت انت مثل هذا المأكّل لما
احتجت ان تخدم الملك

٣٣ قيل انه لما سقي اسكندر الم وقرباً أجله كتب الى امه يقول لها:
اذا قرأت هذه الرسالة اصنعي مأكلاً كثيراً وأطعمي من لم يمت له احد اصلاً
من اقاربه اعني اذا رأيت ان ليس انسان واحد نجاً من هذا العارض تغزّين في
حزنك

٣٤ قيل لآخر: ما بالك تتنازل لتعلم من كل احد؟ فقال: لاني عرفت ان
العلم مفيد من اي رجل كان

٣٦ قيل لديوجنيس: ألا تقتني بيتاً تستريح به؟ فقال: ان بقي حيث
تكون راحتي

٣٩ وصعد يوماً الى مكان عالٍ فصرخ: ليأت الناس اليّ. فالتأم اليه قوم كثيرون
فقال لهم: اني لم ادعكم بل دعيت الناس واراد بالناس الفلاسفة
٤٠ وسئل: اي فعل يعسر على الانسان؟ فقال: ان يعرف نفسه ويخفي
سره

٤١ واستشار سقراط بعض اصحابه في امتلاك امرأة فاجابه احص ثلثاً
يعرض لك ما يعرض للسّمك في الشبكة فالداخلون يرومون الخروج وال خارجون
يرومون الدخول

٤٥ سُئل ديوجنيس عن رجل مُوسر أهو غني. فاجاب: اني اعلم انه ذو مال
كثير لكن لا اعلم أهو غني ام لا اشار بهذا الى ان الغني هو الذي لا يتوق الى

زيادة ماله لان من تاق الى ذلك كان فقيراً بالنسبة الى ما يطلب مقتناه

٤٦ وسأله ملك : اين غناك ومقتناك ؟ فأوماً الى تلاميذه وقال : عند هؤلاء .
يريد بذلك الحكمة

٤٧ قيل لآخر انه يعسر على الانسان ان يصل الى ما لا يريد . فقال : بل اعسر من هذا ان يطلب الانسان ما لا يصل اليه

٤٩ اهدى بعضهم الاسكندر اواني زجاج . فاستحسنها جداً ثم امر بكسرها فقيل له : لاي سبب فعلت هذا ؟ فاجاب : اني اعلم انها ستكسر الواحدة بعد الاخرى في ايدي الخدم ثم يحصل لي حتى في كل وقت بسببها فلماذا عمدت الى حتى واحد ففعلت حتى كثيراً

٥١ قال ارسطو : ان الجاهل ليس يحس بمرض عقله فهو كالسكران الذي لا يحس بالشوك الذي يدخل بيده

٥٥ سافر سقراط مع غني ما فأخبر ان في الطريق لصواً . فقال الغني : ويلاً لي لو عرفوني . فقال سقراط : اما انا فالويل لي ان لم يعرفوني

٥٦ كتب احد الاغنياء على بابه يا باب لا يدخلك سوء . فلما قرأه ديوجينيس قال : وامراتك من اين تدخل ؟

٦٣ سُئل بعضهم : اي العلوم افضل ؟ فاجاب : هو الذي يشناه الجاهل
٦٤ اجتاز فيلسوف في مدينة ما فرأى زعيم اجنادها لم يقف بحرب ابداً ورأى طبيبها يذهب بارواح المرضى فقال لاهل تلك المدينة : يا ليت طبيكم كان زعيم اجنادكم لانه خير في قتل الناس وليت زعيم اجنادكم يكون طبيباً فيحرص على حياة الناس

٦٥ قال افلاطون : انه آعاز عظيم ان الانسان لا يتعلم ولا يسأل ان يتعلم فيوجد بذلك فيه شران

٦٧ قيل لسقراط : ان القول الذي قلته لم يقبل . فقال : لا احزن لكونه لا يقبل ولكنك حزنت لو لم يكن حسناً

٦٦ وقال له رجل : اني حزين عليك لانك فقير هكذا . فقال له : لو ادرت لذة الفقر لحزنت على نفسك لانك معدوم منه ولم تحزن علي لاني فقير

= قيل لسقراط : لماذا تحب ان تعلم الصغار اكثر من الكبار ؟ فقال : لان الفرس الجديدة سهل تعديلها اما اليايسة فبالعكس (ليس هذا القول في الاصل السرياني)

٢ كلام مفيد لحكماء الفرس

٧٠ سُئِلَ بُرْزُجِيهَرُ : ما هو الغنى الذي لا يفرغ اذا طُرِحَ ؟ فاجاب : هو التواضع

٧١ وقال : ما احسن الصبر لولا الحياة القصيرة

٧٥ قال آخر : من يضع خيراً بجاهل هو كمثل من يطوق خنزيراً بعقد كرم

وَيُطْعَمُ الْارْقَمَ عَسَلًا

٧٨ امر الملك انوشروان أن لا يأكل احد كما يأكل هو ولا يشرب كشربه .

فعمل احد اكابر المدينة مأكولاً ملوكياً ودعا اليه واحداً من العظماء ليتعشى عنده
فلما خرج كتب الى الملك : ان فلاناً يستعمل من مأكلك وانا رأيتُه ولا اقدر ان اخفي عنك . فكتب الملك على ظهر الكتاب : اماً نحن فتشني على امانتك وحفظك عهدنا . واما ذاك فقد وءجناه لأنه لم يعرف ان يخفي سره فكشفه لملك

٧٩ سُئِلَ الْمَلِكُ كَسْرَى : ايما هو الاحب اليك من بنيك ؟ فاجاب : هو الذي

يحب الادب ويحذر العار ويغار على درجة ارفع منه

٨٣ سُئِلَ بُرْزُجِيهَرُ لَمَّا ذَا صَيَّرَ الْمُحِبُّونَ بِسَهْلَةٍ مُبْغِضِينَ وَيَصِيرُ الْأَعْدَاءُ بِصُعُوبَةٍ

مُحْتَمِينَ . فاجاب لان هَدمَ البيت اسهل جداً من بنائه وكسرُ الاناء من جبره وصرفُ المال من اقتنائه

٩٠ سُئِلَ كَسْرَى : لَمَنْ مِنَ الْبَشَرِ تَرِيدُ أَنْ يَكُونُوا حُكَمَاءَ ؟ فاجاب : لأعدائي

لان الحكماء لا يسهل عليهم الانقياد للشر بخلاف الجهلاء فانهم لا يحذرونه ابداً

٩١ لَمَّا حَبَسَ الْمَلِكُ بُرْزُجِيهَرُ سَأَلَهُ أَجَابَةً : بَمَاذَا تَتَغَرَّى ؟ فقال باربع كلمات :

الاولى بقولي : ان كل شيء يجري بقضاء الله وحكمه . الثانية بقولي : ان لم أحتمل

ماذا اصنع . الثالثة بقولي : انه ممكن ان اقع شر اعظم من هذا . الرابعة بقولي : لعل

الفرج قريب وانا لست اعلم

٩٢ وَلَمَّا غَضِبَ الْمَلِكُ عَلَيْهِ وَصَلَبَهُ سَمِعَتْ ابْنَتُهُ فَاسْرَعَتْ بِرَأْسٍ مَكْشُوفٍ

وَسَعَتْ بَيْنَ الرِّجَالِ وَلَمَّا انْتَهَتْ إِلَى خَشْبَتِهِ غَطَّتْ رَأْسَهَا فَلَمَّا سَأَلَهَا الْمَلِكُ عَنْ فِعْلِهَا

اجابته : اتي رأيتُه وحدهُ انساناً اهلاً ان يُستَحيا منه

٩٦ قال بُزرجهر : من أحبكَ منك من شهوتك ومن أبغضك حرَّضك عليها

٩٩ قال اسفنديار : الفرس وان كان عَزَوماً جداً يحتاج الى مهاز . والمرأة

ولو كانت عفيفة تحتاج الى رجل . والرجل مهما كان حكيماً يحتاج الى مستشار

١٠١ لَأَمَات قِيكَبَاذ الملك قال احد العلماء : انَّ الملك كان بالامس ناطقاً .

وَأَمَّا اليوم فهو وَاِعْظُ وان كان صامتاً

١٠٢ وقال : انَّ القلوب تحتاج الى التربية بالحكمة كما تحتاج الاجساد الى

القوت لتحيَا

١٠٤ قال ازدشير : اشغل نفسك في كلِّ ما يجب لكي تتمنعَ ممَّا لا يجب

١٠٥ قال بُزرجهر : ان كنتَ لا تعرف ايُّ امريليق لك فعله من نوعين

فاستشر امرأتك وافعل بضدِّ قولها لأنَّها لا تشير إلا بما يضرُّ

١٠٦ سُئِلَ مردوخ : بماذا نفرق الهم من اَلْحَقِّ فاجاب : انَّ الانسان اذا

اضرهُ من هو اكبر منه ناله الهم . واذا اصابهُ الأذى مَن هو اضر منه ناله اَلْحَقِّ

٣ كلام مفيد لحكماء الهند

١٠٨ قيل انه كان اذا مات رجل من الهند كان اصدقاؤه يتسلَّعون ويذهبون

الى منزله قائلين لاهله : أخبرونا من قَتَلَ حبيكم لتقتله . فاذا جاوبوهم انَّ قَاتِلَهُ

غير مقهور ولا منظور قالوا : « فلا يكثرن اذن عُثْكم على شي . لا يمكنكم ولا

يكتأ ردهُ » . وهكذا كان يتعرَّى المحزونون

١١٠ قال بعضهم : انَّ شهوات هذا العالم تُشبه ماء البحر الذي كلما اكثَر

الناس منه شرباً زادوا به عطشاً

١١١ قال آخر : انَّ العلم يزيد الحكيم حكمةً والجاهل جهلاً كما انَّ الشمس

تزيد الاعين القويَّة قوةً والضعيفة ضعفاً

١١٢ قال آخر : لا تصدق عدوك ولو اكثر اليك الاحسان . كما انَّ النار

تسخن الماء واذا دُفِقَ الماء عليها اطفأها

١١٥ سُئِلَ بعضهم : اي بلدة هي شرُّ البلاد ؟ فاجاب : تلك التي ليس فيها

شَبَم ولا امان

- ١١٧ قال آخر : سئلة افعال ليس لها ثبات : ظل الشمس ومحبة الجهال وعشق النساء والغنى الحرام والملك الظالم والمديح الكاذب
- ١٢٢ سُئل آخر : أياها هو الخسران الذي ليس يلحقه ربح أبداً ؟ فاجاب : هو كفن الميت في القبر
- ١٢٤ سُئل آخر : لماذا شَبَّهوا الجاهل بالاعمى ؟ فاجاب : لان الاعمى لا يفرق بين النور والظلام فكذلك الجاهل لا يفرق ما بين الحكمة والجهل
- ١٢٥ سُئل آخر : من هو اقوى الناس ؟ فاجاب : هو الذي يحفظ نفسه من النظر الشهواني

٤ كلام مفيد لحكماء العرب اربعين

- ١٢٧ سُئل بعضهم : لماذا تجوع وانت لا ينقصك قوت ؟ فاجاب : افعل هذا ثلثاً انسى الجوع والصعاليك
- ١٢٨ كتب آخر على باب المجلس : ان هذا بيت المهوم وقبر الاحياء واختبار الاعداء والاجباء
- ١٢٩ قال آخر : ان وجدت عدوك ضعيفاً فاحسبه عندك قوياً ثلثاً تهمل الحرص منه ومحبة القوي عدّه ضعيفاً لديك ثلثاً تتكلم على قوته وتصير حقيراً ذليلاً عند اصحابك
- ١٣٤ قال آخر : ان كثرة الاكل تُعمي القلب كما ان كثرة الماء تُفسد الزرع
- ١٥١ قال آخر : لا تُماثر مَنْ قد تنحى عنه اقاربه لانهم اعرف منك به
- ١٥٦ قال آخر : لا تُهين صغيراً يكون اهلكاً لأن يصير كبيراً
- ١٦١ قال آخر : ان الرجل الذي يريد ان يصنع خيراً ينبغي له ان يمتحن حالة القصور خيره ومثله في ذلك كمثل الانسان الذي يريد ان يزرع ارضاً ليلقي فيها البذار فانه يلزمه ان يمتحنها لعلها لا تنبت
- ١٦٧ قال آخر : ان الكلام ما دام مكتوماً هو في سجن من يريد النطق به فاذا تكلم به صار التكلّم به حينئذٍ في سجنه
- قال آخر ينبغي لرئيس الشعب ان يقوم ذاته اولاً ثم يسعى بعد ذلك في

تقوم من هم تحت يده والاشبه رجلاً يوم تقويم الظل الموج قبل ان يقوم الجسم الذي يتكون منه الظل

٥ كلام مفيد لبعض الملوك الحكماء

٢١٨ اوصى بعض الملوك ابنه قائلًا : حِصْنُ مَمْلَكَتِكَ بِالْعَدْلِ لَأنَّهُ السُّورُ الْغَيْرُ

الْمَغْلُوبُ

٢٢٣ كان بعض الملوك لا يترك احداً ان يقبل يده فُسِّلَ عن هذا فاجاب :
ان قُبْلَةَ الْيَدِ مِنَ الْمَحَبَّةِ تَنَازُلُ وَمِنَ الْعَدُوِّ تَمْلِيْقُ

٢٢٤ طلب رجلٌ كان يتظاهر بالزهد من بعض الملوك ان يولِّيه على بلاد فقال له ان كان زهدك الذي تعتني به هو لله فلا ينبغي لنا ان نُبْطِلَهُ بِتَقْلِيدِكَ الرِّئَاسَةِ وَزُبُجِ خَطِيئَتِكَ . وان كان زهدك رياءً ونفاقاً فلا يسوغ لنا ان نُزَيِّنَ عَلَى قَوْمِنَا مَرَاتِباً وَمَنَاقِباً . وهكذا ضَرَفَهُ خَائِباً

٢٢٥ قال بعضهم : انَّ عَدَمَ الْأَمْكَانِ يُبْطِلُ الشَّهْوَةَ كَمَا انَّ الْمَاءَ يُطْفِئُ النَّارَ وَعَدَمَ الْوُقُودِ يُطْفِئُهَا أَيْضاً

٢٢٨ كان لبعض الملوك ابنان (١) أحدهما من الملكة والآخر من جارية وكان يوم المُلْكِ ان يَمْلِكَ ابْنُ الْجَارِيَةِ بَعْدَهُ وَكَانَتِ الْمَلِكَةُ تَلُومُهُ عَلَى ذَلِكَ فَقَالَ لَهَا : فَلْنَجَرِّبْ عَقْلَ كُلِيْهِمَا وَنَقْلُدْ الْمُلْكَ اعْقَلَهُمَا ثُمَّ ارْسَلْ وَاحِدًا مِنْ أَهْلِ سِرِّهِ إِلَى وَلَدِ الْمَلِكَةِ وَآخَرَ إِلَى وَلَدِ الْجَارِيَةِ لِيَسْأَلَهُمَا مَاذَا يَفْعَلَانِ بِهِمَا إِذَا اسْتَوْلِيَا عَلَى الْمُلْكِ . فَكَانَ جَوَابُ ابْنِ الْمَلِكَةِ لِلْأَمِينِ : إِنِّي اصْبِرُكَ مَشِيرِي وَأَوَّلِيكَ عَلَى الْبِلَادِ . أَمَّا ابْنُ الْجَارِيَةِ فَلَمَّا سَأَلَهُ الرُّسُولُ ذَلِكَ رَفَعَ بَيْتَ دَوَائِهِ الَّتِي قَدَّامُهُ وَضَرَبَهُ عَلَى رَأْسِهِ قَائِلًا : يَا جَاهِلُ ارْتِدْ مِنِّي عَطِيَّةً فِي مَوْتِ الْمُلْكِ إِنِّي أَوْدُ أَنْ تَمُوتَ كَأَنَّا وَنَعِيشُ الْمُلْكَ فَكَيْفَ نَسْتَطِيعُ أَنْ نَجِدَ مِثْلَهُ . فَلَمَّا سَمِعَتِ الْمَلِكَةُ هَذَا طَابَقَتْ عَلَى رَأْيِ الْمُلْكِ فِي تَغْلِيكِ ابْنِ الْجَارِيَةِ

٢٣٠ ماتت لاحد الملوك جارية فعزن عليها حزناً شديداً حتى انه كان يخرج ليلاً الى ضريحها ويبكي عليها فلما سمع ابوه هذا كتب اليه يقول : كيف تريد مني ان اعطيك السيادة على أمة وانت تجزع هكذا على قَدِّ أمة

(١) يُخْبِرُ هَذَا عَنْ هَارُونَ الرَّشِيدَ وَزَوْجَتِهِ زَيْدَةَ وَعَنْ ابْنَيْهَا الْأَمِينَ وَالْمَأْمُونِ (رَاجِعْ مَجَانِي الْأَدَبِ وَكَانَ الْمَأْمُونُ ابْنَ جَارِيَةٍ فَصْرَانِيَّةٌ)

٢٣٨ قال بعض الملوك : لو علم الناس كيف لذّتي بالصفح عن الجهالات لما بقي أحد بغير ذنب
 ٢٤٢ قال آخر : انّ اللذة الحاصلة من الصفح هي اكثر من اللذة الحاصلة من الانتقام لان الصفح يلحقه المديح والانتقام يلحقه الندم
 ٢٤٤ مات بعض الملوك فسأل رجل اصغر بنيه قائلًا : لمن اوصى الملك ان يهتم بك ؟ فاجابه : ان الملك اوصاني ان اهتم بالجميع
 ٢٤٨ سُئل بعض الملوك : ما بال اجابتك كثيرين ؟ فاجاب : لاني ما حنفت قط على احد الا وتركت مكانًا للصلح

٦ كلام مفيد لبعض المعلمين

٢٥٢ قال بعض المعلمين : انّ جزءا كبيرا من العلم ذهب مني وهو الذي استحييت ان اتعلمه من الناس الذين هم ادنى مني . اياكم يا تلاميذي ان تعدوا احتقارا سؤال من هو احقر منكم فهذا تكونون كاملين في علمكم
 ٢٥٤ قال آخر : انّ الذي اعرفه قليل ولكنته صحيح
 ٢٦٢ قال آخر : انّ المرأة الصالحة هي شبه الغراب الابيض . اعني عديمة الوجود
 ٢٦٥ سُئل بعضهم : من هو الحكيم الذي قيل عنه « أرسل حكيماً ولا توص » ؟ فاجاب : هو الدينار
 ٢٦٩ سأل بعض المعلمين احد تلامذته شيئاً كُستعلم . فقيل له : ايسوغ لك ان تأخذ العلم عن بعض متعلميك ؟ فاجاب : انني اعرف منه بالجواب عن سؤالي لكتني اردت ان يذوق طعم لذّة التعليم ليحرص كثيراً على اقتباس العلم
 ٢٧٠ قال بعضهم : اربعة هم الذين تجب عليك لهم الكرامة والخدمة : الذي تؤمل منه عطية . والذي تؤمل منه علماً . والذي ترجو منه بركة او صلاة . والذي يقدّر ان يسبب لك ضرراً

٧ احاديث زهراء

٢٧١ اتفق حضور بعضهم في بيت الصلاة مع والي البلدة فقال له الوالي : اطلب ما هي حاجتك . فقال : انّ في بيت الله لا ينبغي الطلب الا من الله وحده

- ٢٧٢ قال بعضهم: أخذوا نار غضبكم وشهواتكم بتذكركم نار جهنم
- ٢٧٤ قال بعضهم: ليس يوجد على الارض انسان الا يريد ان يكون اصلح حالا مما هو عليه وبهذا تعرف ان هذا العالم هو عالم المعلوم والشرور
- ٢٧٥ قال آخر: ان شهوات هذا العالم التي ذهبت هي كاضاث الاحلام واما المتظرة فهي في شك وريب عن حصولها
- ٢٧٦ قال آخر: ان الذين يخدمون الله فانه يخدمهم والذين لا يخدمونه فيؤذون خدمتهم للعالم بلا جدوى (١)
- ٢٧٨ رأى بعضهم رجلاً يتصدق بماله قدام الناس فقال له: ان اردت ان تذخر لنفسك كثرًا فليكن بالحنية ثلثا يراه الناس فيسلبوه
- ٢٧٩ وعظ بعضهم ملكاً فقال: ان هذه الكنوز المذخورة في خزانتك لو بقيت في يد من سبقك لما وصلت الى يدك فتاجر اذن لنفسك بما ليس هو لك ولا يثبت لديك بعد ان صار اليك
- ٢٨٢ سُئل بعضهم كيف امكنك ان تترك شهوات هذا العالم؟ فاجاب: لا رأيت ان الموت. يحفظها مني غصباً جحدتها طوعاً
- ٢٨٤ سُئل بعضهم: كيف يكون البشر في يوم القيامة؟ فاجاب: ان الصديق يكون كالخروف الذي خرج للمرعى. والثائب مثل الحروف الضائع وقد وجد. أما المنافق فيكون كالخروف الذي عضة الكلب الكلب اعني به الشيطان فلهاذا يُربط بالسلاسل
- ٢٨٥ رأى بعضهم ملكاً يحث حوله الجند والساكرية ليخفروه فقال: لو لم يكن هذا مذبناً الى الناس لما خاف منهم على نفسه
- ٢٨٩ قال رجل لناسك: ما أعظم نككك. فقال: انت اعظم مني فسكاً لاني انا زهدت في العالم الغير الثابت الذي ستره به مثلي عند موتك أما انت فقد زهدت في العالم الذي لا يزول وبغضته فانت اذن زاهد في كليهما وانا بواحد منهما
- ٢٩١ عُف احدهم لكثرة صدقاته فقال: ليت شرعي كيف تجهلون ان الذي يريد ان يرحل من بيت الى آخر ينبغي له ان لا يترك شيئاً في بيته القديم
- (١) في الريانية يختلف المعنى وكأنه وقع من الامل الرياني بعض الالفاظ فتشوه المعنى

٢٩٢ قال ملك لبعضهم : ما لك لا تسجد لي وانت من عبيدي ؟ فقال له
لو علمت انك عبدٌ لعبدي لَأَ قُلْتَ هذا لَأَتِي انا متمسكاً على الشهوات العالِيَّة وقد
قهرتُها وأما انت فقد تسلَّطتْ عليك وقهرتْكَ فصرتَ لها عبداً
٢٩٣ قال احد الاغنياء لناسك كيف زى وجهك باشاً وانت فرح دائماً
كَأَنَّكَ عايش ارغدَ عيش وبأطيب هناء فقال : يجب لي ان افرح ولك ان تحزن لأنَّ
اخزاني تذهب وافراحك انت تنتهي

٢٩٨ سُئِلَ آخر : ما هو هذا العالم ؟ فاجاب : ضحكة لمن جرَّبه
٣٠٣ دخل لصٌ بيت ناسك في الليل فلَمَّا لم يجد عنده شيئاً قال له : اين هو
مقتناك ؟ فاجاب : اني وضعته حيث لا يمكنك ان تدركه . ولو ما الى السماء
٣٠٤ قيل لآخر : لا نراك تلوم احداً قط فقال : لانني لا اكف عن لوم ذاتي
ولا دقيقة واحدة

٣٠٥ قال احد الولاة لزاهد : ما لك لا تأتي الينا اصلاً ؟ فقال : لَأَتِي لا أجد
عندك ما أريد الحصول عليه ولا تجد انت عندي شيئاً اخاف ان تحطفه مني
٣٠٦ كان آخر يقول : تأملوا ماذا يفيد الغنى ان يقتنيه : أولاً الخوف من الوالي
ثم الحرص من اللص والحسد من المحب والبغض من الولد اذ يؤمل موت ابيه ليورثه
٣٠٨ قال آخر : ليكثرنْ خوفك من الله كأنك لم تعمل برّاً قط ويكثرنْ
رجاؤك فيه كأنك لم تخطئ قط اليه

٣١١ قال آخر : انَّ الفردوس هو مكاننا الاول فلَمَّا طردنا منه صرنا نتوق
العود اليه . فنحن الآن نشتهي الرجوع الى مقرِّ مولدنا والنجاة من غربتنا
٣١٤ سُئِلَ سائح : لما اذا تستند دائماً على عصاً ولست انت مريضاً ولا شيخاً
عاجزاً ؟ فاجاب : لاني مسافر وعابر طريق وانتظر زماناً يليق بالرحيل . ومن المعلوم انَّ
العصا هي علامة من يروم السفر

٣١٧ رأى بعضهم انساناً قائماً بين مقبرة ومزبلة فقال له : تأمل يا هذا اين انت
واقف فانك بين خزانيتين عجيبتين الواحدة يخزنون فيها الناس والاخرى يجمعون فيها
شعواتهم

٣١٩ قال ملك لآخر : اطلب ما تريد أعطيكهُ فقال : أريد حياةً بغير موت

وعمرًا بغير شيخوخة وغنى لا ينتقص وسرورًا لا يخاطله حزن. فقال الملك : لا أقدر ان أعطيك ما طلبت . فقال : دعني اذن ان اطلب ممن يقدر ان يمنح هذا كله . او مأ به الى الله سبحانه وتعالى في العالم الآخر
٣٢٠ قال آخر : الشيء الذي لا تريد ان تقتنيه غدًا اتركه اليوم وما تريد ان تجده غدًا احرص اليوم على جمعه

٨ احاديث بعض اطباء

٣٢٩ قال طبيب : انّ الاكل الذي لا يُهضم يأكلُ آكله فلا تأكل اذن الا ما يمكنك ان تهضمه
٣٤٧ سُئل بعضهم : ما هو الطب ؟ اجاب : هو حفظ الصّحة بالمشاهات ودحض المرض بالمضادات (١)

٣٥٨ دخل طبيب الى مريض آبله فسأله : كيف ترى نفسك اليوم وما الذي تشتهي ؟ فقال له : انا اليوم بخير واشتهي كثيرًا ان آكل ثلجاً . فقال له الطبيب : انّ الثلج لا يوافقك لانه يسبب لك سعالاً . اجاب المريض : انا امص ماءً فقط وارمي الثفل كما افعل بالتفاح

٣٦٢ دخل رجلٌ من العظماء على الملك وعنده طبيبٌ فسأله الملك : كيف هو ولدك الجديد وكم بلغ من العمر ؟ فقال له : يا سيدي الولد بخير وعمره سبعة أيام . فقال الطبيب : كيف هو من حيث عقله ؟ فقال الرجل : ألم تسمع اني قلت للملك انه ابن سبعة أيام فإليك تسألني عن عقله ؟ اجاب الطبيب : انّ المولود الحاد النظر القليل البكاء يدلّ على انه عاقل

٣٦٣ استغل رجل بالتصوير ثم تركه وصار طبيباً فسُئل عن ذلك فاجاب : ان خطأ التصوير ترمقه الاحاظ وتميزه الاعين أما خطأ الطب فتخطيه الارض ويستره القبر

٩ احاديث موضوعه على لسان الجوامات

٣٦٩ قيل انّ الثعلب استهزأ يوماً باللبوة لانها لا تلد في السنة طول عمرها الا

(١) هذه التكتة لم يدركها الشارح بالانكليزية : ففسرها بقوله انّ الطب يتوقّف على حفظ الصّحة في الاصحاب وإيقاع المرض في الاعداء

جرواً واحداً . وقالت له : حقاً ولكنك اسدٌ

٣٧١ وقيل ان ذنباً وتعلباً وارنباً وجدوا خروفاً فقال بعضهم لبعض ان الشيخ فينا يأكله . فقال الارنب : انا ولدت قبل آدم . فقال الثعلب : حقاً ولكن انا كنت هناك حين ولدت . فنهض الذنب وخطف الحروف وقال : ان قياسي ومقامي يشهدان على اني اقدم منكما . واكله

٣٧٨ اجتاز ملك مع فيلسوف بقرب خربة واذا فيها بومتان فقال الملك للفيلسوف : يا ليت شعري من يستطيع ان يخبرني بماذا تتحدثان ؟ فقال الفيلسوف : انا أخبرك ان حلفت لي ان لا تفعل بي مكروهاً اذا صدقتك . فحلف له فقال : لاحدى البومتين ولد طلب الزواج بابنة الاخرى واعطتها كهر ابتها مائة ضيعة خراب فلم ترض ام الفتاة وطلبت اكثر من ذلك فاجابت البومة : اهليني سنة وانا اعطيك الف ضيعة خربة بفضل هذا الملك الذي يسوس المملكة . فلما سمع الملك ذلك اتعظ وصار يسلك بالعدل

٣٨٠ قالت الخنفساء لآتها : لماذا يبصق الناس علي حينما توجهت ؟ قالت آتها : انهم يفعلون ذلك لاجل جمالك وسوادك الحالك وطيب رائحتك

٣٨١ صاد كلبٌ ارنباً فقال له : انك لست بقوتك غلبتي بل لضفي وان لم تصدق قولي فاذهب وجرب روحك مع الذنب

٣٨٤-٣٨٥ قال الثعلب : لو كان عنب الثعلب حلواً لما تركه الناس بغير ناطور في البرية . وقال يعلم اولاده : اذا رايتم الكرم حاملاً والناطور نائمًا والنهر دافقاً فأبشروا بالنعيمة والشبع

١٠ احاديث لاغباء كرماء

٤١٤ قالت امرأة رجل كريم لزوجها : لم ارق قط شراً من اصدقائك الذين في زمن يسارك يلزمون صحبتك وفي زمن فقرك يبعدون عنك . فاجابها : ان هذا من حسن نيتهم لانهم لا يريدون ان يثقلوا علينا في زمن ضيق يدنا واعوازا

٤١٥ تقدم رجل الى بعض الكرماء وسأله منحة ووضع اسفل عكازه المستند عليها على رجل الكريم فضغطها سهواً . فلما اصاب برغوبه وذهب قال له

الحضور : كيف احتملت الالم ولم توبخ هذا السائل عند وضعه عكازه على رجلك ؟
 فقال لهم : اني خشيتُ ان اقول له شيئاً فيستحي ويكف عن سؤالي
 ٤١٧ مرض احد الكرماء الاغنياء مدة أيام فلم يدخل اليه احد ليعوده
 فقال للذين حوله : لماذا لم يأت ليعودنا احد ؟ فقالوا : لعلهم يخافون ان تطالبهم بما لك
 عليهم من الديون . فلما سمع هذا امر منادياً ان يخرج الى الشوارع فيصرخ ان الذين
 عليهم دين لفلان هم في حل منه . فغضت دارة المساء من كثرة الزوار
 ٤١٨ كان احد الاغنياء اذا طلب منه فقير شيئاً ولم يعطه يدفع له سكناً بخط
 يده انه مديون له

٤٢٦ سئل بعضهم ما هو الكرم ؟ فقال : هو اعطاء الحاجة للحاجة في
 وقت حاجته

٤٢٧ قدم احد الشعراء على امير فاستقبله الخدم بكل كرامة ودخلوه على
 الامير فدحه واجزل الامير صلته . فلما اراد الخروج لم يشته احد من خدم الامير
 فاخذ يلومهم على تقصيرهم فقالوا له : اننا لانقوم بخدمة من يخرج من عنده
 بل نرحب بمن يأتي الينا لاننا نفرح باستقبال الضيوف ولا نرى كلمة في تشييم
 فتعجب الشاعر من عقلهم وسعة صدورهم فاثني عليهم بقوله انكم احق بالمديح
 من مولاكم

١١ احاديث لا قوام لها

٤٢٩ قال بعض الشعراء لرجل مجيل : لم لا تدعوني لا آكل عندك ؟ فاجابه
 لانك تأكل كثيراً وتبلغ سريعاً وما تأكل القصة حتى تهني الاخرى . فقال الشاعر
 وما تطلب مني تريد اني اذا اكلت قصة اقوم فاسجد لك ثم ارجع لاخذ الاخرى
 ٤٣٤ قال نديما احد الملوك لمولاهم : مر بان تعطي لنا علامة حتى اذا رايناها
 نخرج من عندك فتستريح لان هكذا كانت عادة والدك الملك . فاجابهم : هذه علامتي
 اذا سألت الطبائخين «ماذا هيأتهم» فلا يبعد احد منكم يطيل الجلوس عندي
 ٤٣٨ اشرف مجيل على الموت فارصى ابنه قاتلاً : كن مع الناس في تصرفك
 كاللاعب بالترد الذي يسمى بان يحفظ الذي له ويأخذ الذي لغيره بالصنعة لو الحيلة

٤٤١ نظر بنجيلُ ابنه يأخذ خبزاً ويضعه في طاقة كان يخرج منها دخان ثم يأكل الخبز فسأله أبوه عن ذلك فقال له : يا ابني انني اشم رائحة طعام يخرج من هذه الكوة فاضع فيها خبزي ليصيبه شيء من رائحة الطبخ فأكله . فلما سمع ذلك أبوه ضربته قائلاً : ويحك أتريد منذ الان ان تعتاد التلذذ في الاكل ؟

٤٤٣ جاءت ابنة امرأة بنجيلة الى حانوتي فقالت له : تقول لك امي خذ هذا الرغيف وأعطنا اصغر منه واعطنا بالباقي جوراً

٤٤٨ خاصم بنجيل جاره وشتمه . فسأله رجل : لماذا تخاصمه ؟ فقال : اني اكلت رأساً مسلوفاً ورميت العظام على بابي لكي أفرح احبابي وأحزن اعدائي اذا رأوني اتلذذ فقام هذا واخذ العظام فلقاها على بابيه

٤٥٠ قيل ان ثلاثة بنجلاء استأجروا بيتاً واحداً وسكنوه جملةً وكانوا يشترون زيتاً للسراج لكنهم كانوا اذا أتى احدهم دفع حصته من ثمن الزيت يعصبون عينيه بمنديل الى ان يناموا ويطفئوا السراج

٤٥١ طلب ملك من احد الادباء ان يكتب كتاباً في مدح البخل فكتبه وقدمه للملك وكان الملك بنجيلاً . فلما قرأه سربه ثم كتب لمؤلفه : انا لم نشأ ان نعطيك شيئاً لئلا تبطل مشورتك الصالحة الراجحة . وهكذا ذهب تبعه سدى
٤٥٥ قيل لبعض البخلاء : ما احسن الايدي على المائدة . فاجاب : لو كن مقتطوعات

٤٥٩ كان بعض البخلاء لا يأكل الا في نصف الليل فُسئل عن ذلك فاجاب : ان في هذا الوقت يهدأ الذباب ولا هم لنا في من يدق الباب

٤٦٠ قال فيلسوف لغني انك تظن انك احرص على مالك من سواك وانا اراك اسخى به من غيرك لانك بعد قليل تموت ويتبدر غناك على ورثتك سواء كانوا ممن اراحوك ام ممن اتعبوك

٤٦١ مرض بنجيسل وجاء يوم البُحْران ولم يعرق فخاف عليه خدامه واخبروا الطبيب بالامر فقال لهم : اذهبوا وكلوا امامه من الخبز الذي يأكله عادة فاذا رأى ذلك يسرع العرق الى جسمه

٤٦٢-٤٦٣ كان آخر اذا حصل على درهم يقبله ويمانقه قائلاً : * انت ابني

وأمي واخي وجيبي كم من مدينة دُرّت ومن بحرٍ قطعت ومن غنيٍّ افقرت ومن
صلوك اغثيت . ثم كان يلقيه في كيسه قائلاً : ادخل الى بلدة لا يكثر الخرج
منها فتعود تتعذب فاسترح الآن فلن يقلق لاجلك الجنود في الحروب ويتجشم التجار
لاجلك الاسفار وتسقط بسببك في العاربئات الاحرار

٤٦٥ قال بخيل لبعده : قدم المائدة واغلق الباب . فقال له العبد : يا سيدي بل
اغلق الباب اولاً ثم اقدم المائدة لئلا يدخل احد قبل ان اغلق الباب . فقال له سيده :
نعم الرأي وانت حر لاجل عقلك الشاقب فلا تعذ عبداً لحسن تدبيرك

٤٦٧ اخبر بعضهم قال : كنت في بعض الايام اكل عند رجل غني شديد
الامساك فتقدمت الى المائدة قطّ فاردت ان آخذ قطعة من الخبز وارمي لها فقال لي :
اتركها لانها ليست لنا بل لبعض الجيران

١٢ احاديث لارباب الصانع

٤٦٩ تقدم رجل الى حلاق وقال له : اخلق رأسي وأجز عليه الموسى حسناً
واحذر ان تجرح اذني ولا تدع شيئاً من الشعر في مكان . فقال الحلاق : كن مطمئناً
فاني سأنظف رأسك حتى ان كل من يرى عنقك يشتهي ان يصفعه بيده
٤٧٦ ذهب آخر الى حكيم اسنان ليقلع له سنّاً يوجعه فطلب منه درهماً فقال :
لا بل نصف درهم . قال : لا ارضى باقل من درهم ولكن اكراماً لك ان شئت اقلع
لك سنّاً آخر ايضاً ولا آخذ اكثر من درهم

٤٧٨ جاءت امرأة الى نحّاس بمرجلٍ مثقوب ليصلحه فطلى الثقب بقليل من
الطين وسوّده بشحار ودفعه لها فلما اخذته المرأة ووضعت فيه ماء ترطب ذلك
الطين وبدأ الرجل يرشح فرجعت الى النحّاس وقالت له : ماذا صنعت فان الرجل لم
يزل كما كان سابقاً . فقال : لعلك صبيت فيه ماء ، وانا ظننت انك تضعين فيه حنطة او
صوفاً فان قصدت ان تجلي فيه ماء فخذيه الى من هو احذق مني ليصلحه لك

جاء مفتر احلام من تكريت الى بغداد : فسئل لماذا تركت بلدك واتييت الى
ها هنا ؟ فاجاب ان البقي في تكريت لا يدع اهلها ينامون ولهذا لا يرون احلاماً ولا
يحتاجون الى مفتر (ليست هذه النكتة في الاصل السرياني)

٤٨٠ اضاء حانوتي سراجاً في النهار ووضعه قدأله فسالوه عن هذا فقال : اني ارى كل الذين حولي يبيعون ويشترون وانا لا يقربني احد فظننت انهم لا يروني فاوقدت السراج ليروني

٤٨٢ كان آخريبيع فجلاً فجعل ينادي : خذوا كلوا من هذا السكر ! اُحلى من العسل ! فتقدم اليه رجل وقال : عندنا مريض اشتهى الفجل الحامض هل عندك منه ؟ قال له : دونك هذا الفجل الذي قدأمي فهو مطلوبك ولا تصدق قولي لأن كل ما عندي اشد حوضةً من الخل والليمون

١٣ احاديث بعض الظرفاء

٤٩٠ كان رجل يقول ان الخير والشر من الله وليس للانسان فيهما إمكان فقال له بعضهم : وانا ازيف معتقدك بفصل صغير فاني ارفع يدي على عنقك بهذا السيف واسألك : هل يمكن ان اضرب عنقك ؟ فان قلت «نعم» خرجت عن رأيك واثبت العمل للانسان . وان قلت «لا» قطعت رأسك وبيئت لك اني قادر

٤٩٢ قال آخر : انا واخي توأمان فهو صار تاجراً كبيراً وانا صعلوك فقير فكيف اذن يصح رأي المنجمين فهذا دليل على كذبهم

٥١٠ قيل لآخر وكان يأكل سمكاً وحلياً ألا تخاف ان تجمع في معدتك بين السمك والحليب ؟ فاجاب : وكيف يحس السمك بالحليب وهو قد مات

٥١٣ دخل آخر على قوم سكارى فضربوه فقبل له لم لم تشتمهم ؟ اجاب انهم سكارى ولا يفهمون فيضيع شتمي لهم عبثاً

٥١٨ سمع بعضهم رجلاً يقول لرفيقه ان سرت في الليل وأردت ان الكلاب لا تؤذيك فأقرأ في وجههم الزمور الذي في الآية « خالص يارب من فم الكلب واحدي » فقال السامع : بل دعه يأخذ في يده ايضاً عصاً لانه ليس الكلاب كلها تفهم الزامير ألا القارئ منها فقط

٥٢٢ وقعت تهمة على رجل فحكم عليه القاضي بان يضرب خمسين سوطاً . ثم عرف بعد ذلك انه مظلوم فقال له : قد اخطأنا في جلدك وانت بري . فقال للتاضي : اكتب في سجلك ما وقع علي ظلماً حتى اذا علمت زلة تحسب لي هذه الجلدات ولا تعود تضربني ثانية

- ٥٢٤ كان آخريغض الباذنجان ويأنف من أكله فداءً يوماً أحد الرؤساء الى الفداء فوجد كل طعامه مصنوعاً بالباذنجان . فقال للخادم : هات لي كوز ماء لأشرب لكي لا اجد فيه باذنجاناً
- ٥٢٧ دُعي آخر الى الطعام عند رجل من الرؤساء بخيل فتدقق على ثوبه شيء من الطعام فقال الرئيس للخادم : اغسلوا له ثوبه . فقال الرجل : كلاً يا سيدي ان ثوبي لا يحتاج الى غسيل لان طعامك لا يوسخ (اراد انه لا دسم فيه)
- ٥٢٩ قيل لآخر : ان القمح اليوم غالٍ في السوق فقال : انا لا أبالي لهذا لاني اشتري خبزاً مخبوزاً
- ٥٣٠ رأى رجل صديقاً له مبتلي بوجع العينين فسأله باذا تطيب عينيك ؟ اجاب : بزامير داود وصلوات امي الراهبة فقال له : ولا بأس لو اضفت الى ذلك قليلاً من الكحل

١٤ احاديث قوم بهرال

- ٥٣٣ سمع رجل عن انسان انه مات فلما رأى اخاه سأله قائلاً : انت الذي مت أم اخوك ؟
- ٥٣٤ مات ابن لآخر فعزّن عليه جداً واراد ان يقتل نفسه ثم استشار واحداً من اصحابه قائلاً : لمي ان قتلت نفسي يلحقني ضررٌ من الوالي (١)
- ٥٣٨ افتقد آخر ابن جاره المريض فقال لابييه : ان مات هذا فلا تصنع كما صنعت مع ابنك الاكبر فلم تعلمني لامشي في جنازته
- ٥٤٠ كان آخر غنياً ابداً سألته فقير حسنة يقول : اذا كان الله لم يُعطه فانا كيف اعطيه ؟
- ٥٤٧ ولد لبعضهم ولد فداء النجم ليُصر طالعهُ وقال له اريد منك ان تبدي نجمة في عطاردي لاني سمعت ان المولود بهذا النجم يصير كاتباً
- ٥٤٩ تأمل آخر القمر في الرابعة عشرة من الشهر فقال : شهر مبارك . فقيل له : كيف لم ترَ الشهر حتى اليوم . فقال : اني لم اكن في المدينة فكيف اراه

(١) لم يُحسن ناقل هذه النكتة من السريانية الى الانكليزية فيمنها قترجها « if I kill myself the prince will suffer sorrow on my account »

٥٨٦ نظر آخر الفراريج التي في بيته فقال : متى غرض فنأكلك ونستريح من وجع رأسك

٥٨٨ طلب بعضهم من احد اصحابه سرّجاً يستعيره لفرسه فقال له : صدقني اني في هذه الساعة نزلتُ عنه فاصبر حَتَّى يستريح

٥٩٠ دخل رجلٌ على بائع ثلج واخذ قطعةً منه فذاقها وقال له : أَمَا عندك أبرد من هذه ؟ فأعطاه قطعةً أخرى فلَمَّا ذاقها قال : بكم تبيع من هذا . فاجاب القطعة من الاول بدائق ومن الثاني بدائق ونصف . فقال : اذن انا اخذ من هذه يسيراً لاجلي ومن الاولى لاهل بيتي

٥٩٤ سألوا آخر : كم سنة عمرك ؟ فاجاب : لست اعرف ولكني سمعتُ أمي تقول : ولدتُ قبل نضج الحصرم واخوك اكبر منك بشهرين ونصف سنة

٥٩٥ كان لآخر دارٌ يشترك فيها مع رجل آخر فقال : اريد ان ابيع النصف الذي لي واشتري النصف الآخر لتصير الدار كلها لي

٥٩٧ ووت ابنةٌ لآخر في الحب فقال لها : لا تبرحي في مكانك حتى آتي بمن يُصعدك

٥٩٨ سألوا آخر عن يوم مواده فاجاب : انا ولدتُ يوم احد الشعانين بعد عيد القيامة بسبّتين

٥٩٩ كان آخر يُصلي فيقول : ربّي والهي اغفر لي ولا تمي ولا تخي ولا مرائي فسألوه : ولم لم تذكر اباك . فاجاب : لاني كنتُ صغيراً لما مات فلم اعرفه

٦٠٠ قال آخر في صلاته : يا رب أعطني خمسة آلاف دينار وانا ادفع من مالي القاءً للمساكين . وان كنت لا تصدقني اعطني اربعة آلاف والالف الآخر أعطيهم أياها

انت من يدك الى يدهم
٦٠٥ مر بعضهم بمأذنة المسلمين فقال لرفيقه : ما اطول ما كان الناس الذين بنوا هذه المنارة ا فاجابه رفيقه : يا ابله كيف يكون انسان بهذا الطول ولكن بنوها على الارض ثم اقاموها

٦١٥ كان أخريكتّر لوزاً فطارت لوزةٌ من يده فقال : سبحان الله انّ اللوز

ايضاً يهرب من الموت

٦١٣ كان احد الرؤساء راكباً في الطريق مع قوم فقال لهم ابعدوا عني ساعةً فإن لي كلاماً اريد ان اقله مع نفسي

١٥ احاديث بعض المجانين

٦٢٣ دخل بعض المجانين الى احد الرؤساء فقدم له خبزاً لا غير فقال : اني آتيكم في يوم عيد لعلي اجد عندكم لحماً

٦٢٤ قال آخر : اني دخلت يوماً الى البيارستان فوجدت هناك مجنوناً مقيداً بسلاسل حديد فأخرجت له لساني وحملت عيني . فلما رأيته فعلت هكذا نظر الى السماء وقال : سبحان الله تعالوا انظروا لمن تركه الاطباء بلا قيود ولم يقدوا بالسلاسل

٦٣٠ قيل لآخر : اعدد لنا المجانين الذين في حمص فاجاب : هذا يصعب لكثرتهم فان اردتم اني اعد لكم العقلاء الذين فيها وهم قليلون

٦٣١ لبس احدهم فروة وقلب ريشها الى خارج فُسِّل عن ذلك فاجاب : لو كان ريش الفرو الى داخل اَصْلَحَ لَمْا خَلَقَهُ اللهُ الى خارج في الغنم

٦٣٤ قال رجل لمعتوه : خذ لك دينار فضة وامض احصد عوضي في زرع الملك . فقال له : انا لا يمكنني ان اعمل عملي وحدي بل انا آخذ الدينار وانت امض واحصد ليكون العمل سهلاً علي وعلى

٦٤٧ كان آخر ياء كل تمرأ بنواه فُسِّل عن ذلك فاجاب : هكذا وزنه علي

بانعة

٦٤٨ كان مجنون اذا حضر دَفَن ميت يتصدقون عليه بدرهم فأت احد الاغنياء فاعطاه اهلته درهمين فاخذهما وقال لاهل الميت : لا تأسوا ان لكم علي حقاً ساحبهُ لكم اذا مات منكم واحد آخر

٦٢٨ وقف آخر عند عامود طويل أَمْسَ وقال : من يعطيني درهماً واحداً لأصعد الى رأسه . فلما اعطوه الدرهم اخذه وقال : هاتوا سلماً . قالوا له : لم نشارطك على سلّم . قال لهم : ولا شارطتوني بغير سلّم سوى ان اصعد فقط

٦٤٤ اجتاز آخر في سوق البزازين فنظر جمعاً كبيراً من الناس امام حانوت قد نُقِب في الليل فتقدم هو وتأمل الثقب وهز رأسه وقال : انكم كلكم لا تعرفون من فعل هذا أما انا فاعرفهُ لكنني لا اقول لكم حتّى تشعروني بثقل أثقل خبز

ورأسين مسلوقين فاذا شبتُ اخبرتكم . فقال القوم بعضهم لبعض : لا عجب ان كان هو يعرفه لانه طول الليل يدور في الاسواق ولا يجتني عن اللصوص اذا رأوه وهم يعرفونه انه مجنون . فلما اتوا اليه بما طلب واكل وشبع قام قدّام الثقب وقال : كلكم صبيان ولا تعرفون من عمل هذا ان هذا عمل اللصوص . قال هذا ومضى راكضاً

١٦ احاديث اللصوص

٦٥٤ سُرقت لبعضهم امّعة فقالوا له اأكل على الله وعلى الانجيل المجيد فهو يكشف لك اللص فاجاب : لو سمع اللصوص الانجيل لما نهبوني فقط بل قتلوني واهلكوني لانه جاء في الانجيل ان السارق ايس يأتي الا يسرق ويقتل ويهلك

٦٥٦ كان آخر يسرق الاولاد ويبيعهم ولما سُئل عن ذلك اجاب : اني اسرق اولاد الناس لانهم سيقومون جميعهم يوم القيامة واذا طالبني بهم والدوهم اقول لهم : ها هوذا اولادكم خذوهم ولكن ان سرقت ذهباً او متاعاً من ابن لي ان اردته لهم اذا طالبوني به يوم القيامة

٦٥٨ دخل اللصوص بيتاً في الليل وابتدأوا يفتشون على شيء يأخذونه فلم يجدوا فقال لهم صاحب البيت : يا شباب لا تسموا ان الذي تطلبونه في الليل انا اطلبه في النهار فلا اجده

٦٦٤ سرق آخر حملاً واخذه للسوق ليبيعه فُسرق منه فلماً سأله بكم بيعت الحمار اجابهم : برأس ماله

تَمَّتْ الاحاديث المطربة لابن العبري

رسالة قديمة منسوبة الى افلاطون

نوطه

وصفتا غير مرّة في المشرق (١٦) [١٩١٣] ١٧٣-١٧٨ مجموعة فلسفية قديمة فلتنا عنها خمس مقالات نفيسة نشرناها في المجلة في اوقافنا . والمجموعة هذه كانت اولاً في ملك

جناب القانوني الشهير جرجس بك صفا وهي اليوم في مكتبة السيد الجليل احمد باشا تيمور .
فالمعد الرابع من محتويات المجموعة المذكورة هذا عنوانه « رسالة افلاطون الحكيم في حقيقة
نفي النعم والههم واثبات الزهد جواباً عن سؤال كان سبق منه إليه » يتناول من الكتاب ١٢
صفحة من الصفحة ١١٢ الى ١٢٣

ومن تصفح هذه الرسالة وجدنا اهلاً بقدماء الفلاسفة من حيث صورها ومعانيها ومسحتها
اليونانية إنما نسبتها الى افلاطون فريبة اذ ليس بين اعمال هذا الفيلسوف الشهير التي نعرفها
باليونانية ما يدل على مثل هذه الرسالة الا مهمّ الآ رسالته المعنونة بشفاء (ادواء النفس de
curandis animæ morbis) التي لها بعض الشبه بالرسالة التي نحن بصدها . واغرب من ذلك
توجيه افلاطون رسالته الى فرغوريوس وبينهما ستة قرون اذ عاش افلاطون في القرن الرابع
قبل الميلاد وفرغوريوس في الثالث بعده . والغالب على رأينا ان الرسالة لاحد المتتبعين الى
افلاطون المتذممين بذهبه العلمي وكان عددهم كثيراً . وعلى كل حال ان الرسالة هذه من
الآثار المريبة بالذكر . وقد اسعدنا الخط بوجود نسخة ثانية منها احدث عهداً دخلت منذ زمن
قريب في مكتبتنا الشرقية فامكناً بالمقابلة بين النسختين ان نصلح عدة اغلاط او تصحيحات
وقعت فيها فدللنا على القديمة بجرف ق وعلى الحديثه بجرف ح أما معرب هذه الرسالة فلم
يذكر ولطه حنين بن اسحاق المذكور في مقالة اخرى من هذا المجموع

بسم الله الرحمن الرحيم
وبه نتقي

رسالة افلاطون الحكيم الى فرغوريوس

في حقيقة نفي النعم والههم واثبات الزهد
جواباً عن سؤال كان سبق منه إليه

بسم الله الملك الحق والاله الصادق (الصفحة ١١٢) المسئى باغات الافتراق
(كذا) المقصود بالاتفاق . القديم الذي لم يزل منشي مبادئ الحركات الاولى خالق
الاضداد من الإصلاح والإفساد . اظهر بذلك قوته وابان قدرته . تجاوز حد العقول
والأفهام . والخواطر والاهام . غير منعوت الذات ولا مدرك الصفات . سبحانه
عنصر العناصر وقوي القوّات ومحرك الحركات . تقدّس اسمه وعلا قدره . نور
الانوار وزمان الازمان والدهر الداهر سبحانه وتقدّس سبحانه يتصل بدوامه الذي

لا تغيّر له ولا فصوص (١) لمدته ابدًا ابدًا قدوسًا قدوسًا آياه أسأل واليه أضرع ان يجعلني وأياك ممن خصّهم بصفاء العقل وتسديد الفعل (٢) [بما هو منه وله وأتته ولي الخير وذاته (٣) وهو (٤) على كل شيء قدير

وردّ كتابك أيديك الله بكرامة (٥) التوفيق تسأل ان ابين لك ما النعم والنعم العارضان لكثير من العالم وقلّ الناجي والتخلص منهما وكيف استحواذهما عليهما مع ما فضلهم به الرب (١١٣) جلّ أسئته من العقل والتمييز اذ كان تعالى لم يخلق في مصنوعاته خلوا في مصلحته بل كل ما خلقه من خلقه مكفني غني فلا يرى شيء من الحيوانات محتاجا الى غيره ثم فضل الانسان بالنطق والبيان ومعرفة الدلائل والبرهان. ثم انه يعرض له مع ما هو عليه من شريف الخلق وسني العقل المهم والنعم فهل ذلك بحقيقة (٦) موجودة ام عرض داخل وفكر فاسد بفساد ذاته ونقص آياته الشفافة بالعقل (٧) المؤدية للفهم

فرايت ان أجيئك أكرمك الله بما أعلمه وبما قيم لي من تدبيره (٨) اذ كان ما يُبادي اليه وان تاهينا فقير واجدين نهاية من العلم حتى نبلغ الى نهايته فتبارك نهاية النهايات وغاية الغايات وقُتلك الله للخير وجعلك له اهلا ان تعلم ان كل ألم غير منعوت الاسباب غير موجود الشفاء فيجب ان نبين لك ما النعم والنعم وما سببها ليكون شأؤهما ظاهر الوجود ان شاء الله

فالهم تقسيم الافكار وحيرة النفس وخمولها وهو سريع الزوال والانتقال. واما النعم فخطر كبير وامر عظيم [يذيب القوة ويقهر الحرارة ويهدم الجسم ويكدر الاوقات] ويقصر مادة العمر. وهو ألم نفسي يعرض لنقد محبوب او فوت مطلوب (١١٤). ولو فكر اهل هذا العالم الذي التالف بآهم وفيها هم لعلوا انهم امراض زائلة واشياء حائلة تتصرف بهم الايام وتقلبهم الاحكام. فالواجب ان يبدؤوا بالنعم على

(١) في النسخة الحديثة (ح) : ولا تصرّم

(٢) روى ح ونرشيد الفهم

(٣) ما نزوي بين مكثبين ناقص في ح

(٤) في ح وهو الاولي

(٥) ح : بركة

(٦) ح الحقيقة

(٧) ح : في الحقيقة

(٨) ح : من تدبيره

نفوسهم فهي اولى من النعم على محبوباتهم ومطلوباتهم اذ هم يعلمون انهم سيعدمون ما عدموه ويفقدون ما فقدوه . وتقدمت معرفتهم بذلك وتيقنوا ان نفوسهم واغراضهم غير باقية لان كل ما في عالم الكون والفساد مضحج زائل فكان معنى مرادهم أن طلبوا الثبات والدوام من القانية المضحجة الفاسدة . وانما الدوام والثبات موجودان في عالم العقل . فكأن من طلب من الزمان ما ليس فيه اراد منه ما ليس في طبعه . ومن اراد من الطبع ما ليس في الطبع اراد ما ليس بوجود ومن اراد غير الوجود عدم طلبته والعاديم طلبته معنى شقي فينبغي للعاقل ان يطلب ما يُسعدُه دون ما يُشقيهِ ويحتس (١) من سلوك طريق الشقاء والجهل

واقول ان من لم يعرف الزمان ويختبر اصول الاحوال متى زالت عنه عادة وجود الدنيا فارق معها الشهوات الحسية . من لذيت الطعام وطيب الشراب وملح الملبوس والمنكوح وما شاكل ذلك وقد تقررت معرفته أنها (١١٥) اعراض لا تملك الا من جهتين : اءا اكتساب مغالبة او اكتساب بضرب من الجياد التي تسيها الناس تجارة او صناعة . وتيقن انه لا بُد ان تضجع محبوباته ومن لم يدرك ذلك فكأنه اراد ما قدما ذكره من الفاسد ان لا يكون فاسداً ومن الزائل ان لا يكون زائلاً . فاذا اردنا ان لا نصاب بمصيبة فكأننا اردنا ان لا نكون (٢) البتة لأن المصائب لا تكون الا بفساد الفاسد فان لم يكن فاسداً لم يكن كائن (٣) ولو قصد بمحوباته الثبات والبقاء لقصد طبع البقاء للطاعة (٤) والزم نفسه (٥) في العاجلة القناعة ولم يستقبل ما يأتيه بحرص ولا يتعّب نفسه بما زال عنه وفاته بندم . واسف بل يؤدّب نفسه تأديب الماوك الاجلاء الآخذين نفوسهم بحقيقة (٦) الادب فهم لا يستقبلون آتياً ولا يودعون ظاعناً . فاما حشو الناس وهمجهم فشيء كل غائب ومستقبأ (٧) كل آتب . فاذا ادب الانسان نفسه بأدب الحق وألزمها دلائل الصديق استعجل (٨) نفي النعم وزوال الهم كما قد بينا قبلاً واستمتع بالمدّة اليسيرة من عمره

ثم رأينا العادات في الناس تجري مع الطبع بمجاراته (٩) وتنقله ويستحوذ (١٠)

- | | | |
|-----------------|---------------|-----------------------------|
| (١) ح ويحرص | (٢) ق يكون | (٣) الاصل فاسداً . كأننا |
| (٤) ق بالطاعة | (٥) ح النفس | (٦) ح الآخذين بنفوسهم حقيقة |
| (٧) الاصل : مشي | مستقبلي | (٨) ق واستعجل |
| (٩) ق : مجاراه | (١٠) ق ويستحق | |

عليها فيألفها الطبع ويلزمها بالهم (١) وينصرف اليها (١١٦) ولو ألزم نفسه لذيد الطعام فاكل من دونهِ لأشبعهُ وأجزأهُ اذ كانا يتساويان بعد ساعة ويبينان القصد اطراداً من الشبع وانما تحصل له لذّة ساعة حتى لو دام له ما قد استطابه لرفضهُ اذا شبع منه وقلّاهُ

وكذلك اللبوسات يحصر الانسان على ما قد ألزمهُ نفسه وألقتهُ عادته من جليها ومستحسنها ولو لبس دون ذلك اقنعه وكلّ يتساوى في ستر العورة وشرعة البقاء. ولو تدبّر بالحكمة وتزّين بزينة العلم الذي هو افضل مذخور وملبوس ومزّين لم يغمّ لقد الملبوس وكان كما حكي عن ديوجانس الحكيم لآ عبر به انطياخوس (٢) الملك فلم يغم له. فركلّه الحاجب برجله فقال له الحكيم: أخلقُ انسانٍ او خلقُ بهيمة. ما حملك على ما صنعتَ بي؟ قال: اذ لم تغمّ للملك إجلالاً. فاجابه الحكيم: ما لأقوم لبد عبدي. فادر كهما (٣) الملك وسمع المقالة ثم قال له: من اين لك انني هبّ عبديك؟ قال الحكيم: لانك عبد الدنيا وخادُها ومن ترك شيئاً فقد اقتدر عليه فلما تركها انا اختياراً وخدمتها انت اضطراراً وجب ان تكون لها عبداً. فعلم الملك مرادهُ وانه حكيم. ثم عطّف عليه بالقول فقال: هل لك في صحبتي فاني مفوض اليك خزان الذهب والفضة. فقال له الحكيم: لو يكون (١١٧) لها قدر (٤) لما اشترى بهما خيسُ الاشياء. فقال له الملك: فأطعمك الطيبات. قال له: ما افضلُ شبع الماوك على غيرهم؟ قال له الملك فازيتك بافخر الثياب (٥). فاجابه الحكيم: ان الوصية سبقت لنا من الحكماء ان تزّين اجسادنا بزينة العلم والثقى. فبكى الملك وانصرف آثماً منه

ثم رأينا في عادات كثيرة من الناس شدة حرصهم على المكسب وجمع ما يجمعونه حتى اذا تكامل معهم ما فيه وضوء عمدوا اليه فأتلفوه بالعيث (٦) ورأوه غماً ولو مُنعوا من ذلك لرأوه غماً ومصيبة. وهذا المخت (٧) بالشهوة الفاضحة [من تنفّ حيتته وحلقها (٨) وحرصه على الاخلاق الدنيئة (٩) لو مُنع منها وأكره على الدخول في زي اكابر الناس واخلاقهم لأغمّ لذلك ورأه مصيبة. وترى الشاطر مع

(١) ق: بالهبة (٢) ح: يتوخوس؟ (٣) الاصل: ادركم (٤) في الاصل: قدرأ

(٥) اللبوس (٦) في الاصل: المان. ولعله القيان

(٧) ح وهكذا المحبة (?) (٨) ينقص في ح (٩) ح: والزينة

هو عليه من قبح السياسة وكثرة الخطر بالحركات وقطع الاعضاء وأليم العقوبات وربما آل امره الى القتل والصلب والشهرة والتنكيل فالو اكرهه مكروهه على لزوم السلامة لآه نقصاً وعملاً فنقول الآن: هل (١) غته واجب في العقل أو ليس ذلك عرضاً فاسداً (٢) مازج حساً فاسداً. وإن العادات المقدم ذكرها جرت ممن ألّفها مجرى الطبع وألزم نفسه طلبها

فاذا قد بينّا (١١٨) انّ العادة تجري مجرى الطبع فتصلحه وتفسده وتغته وتقره فيلزم النفوس طبع القناعة والخير وإزالة النعم فيما يدخله (٣) عليها بسوء الطبع والاختيار. لأنّ المحبوب والمكروه في الحين ليسا بشي لازم في الطبع بل بالعادات فسيئنا ان نعود نفوسنا البلوة ورياضة وإن تعبت فلنصبر على التعب (٤) والمنازعة منها لا زجوه (٥) لها من الراحة في العاجلة والآجلة. ألا ترى ان كثيراً ممن تعارضهم العلل فيزول امرهم الى قطع أرب وكي عضر يتكلفون (٦) مضضهم وربما استعملوا البط والضلل ومضض الادوية مع ما يتعجل من النفقة والغرامات والصبر على ما ذكرناه لا يرجى من عشي الراحة فكيف لا نصبر على مضض النفس في المنازعة الى الباطل واکراهها على العودة الى طرق الحق والسلامة اذ علاج النفس اقل خطراً واخف مؤونة واعظم قدراً واذا هي ملكة البدن وبفساد الملك يفسد امر الرعية. والشهوات (٧) ملكة على النفس ملطّة عليها والعقل ملك على الكل ومادة من الاصل. فمن كان له عقل اثم مصلحة نفسه على فسادها وبرءاها على سقامها وليعالجها بادوية الحق ومرارة الصبر وأخذ اليقين والكلفة حتى تسلم له وتصبر الى الشهوات الباقية وسكنى دار البقاء. من بعد استعجاله إسقاط النعم والهم اذ كنّا (١١٩) قد بينّا انهما كما روي عن هرمس الحكيم انه قال أولى الناس بالرحمة من وقع في سوء الملكة. قيل له: ومن ذلك؟ قال: من كثرت شهواته فأدبت حسراته فهو مبغوت بتصاريف كلفها فاني نفاها عقله وقهرها فيه فهو عتيق العقل والعقل مادة من الاصل ومن اعتقه الله ورحمه من شقاء الدنيا كان اولي برحمته وعقده من

(١) ق : ن
(٢) ح : يدخلها
(٣) ح : على مضض التعب (٤) ق : بروجوه
(٥) ح : يتكلفوا
(٦) ح : والشهوة

شقاء الاخرى (١). فمن (٢) اراد طريق الحق وهو الواضح لمن سلكه فليفك نفسه من وثاق النعم حتى يخلص لطلب ما هو احوج اليه وليقل قنيتة من اتقال ما في هذا العالم الدني التالف فقد روي عن سقراط انه كان يأوي الى كثر جب قد طوي ووطي فيه بتراب وقال لمن حضره: من اراد قلة النعم فليقل القنية. فقال بعضهم: يا معلم وان انكسر بقية الجب. قال: ان انكسر لم ينكسر المكان ولم اعدم التراب وقد حكي عن الزر (كذا) ملك رومية انه اهدي اليه قبة ثينة عجيبة خطيرة ففرح بها وزادت بهجته [ومن حضره بحسنا (٣)] وكان في جملة الحاضرين حكيم فقال له الملك: ما تقول انت في هذه القبة (٤) اذ انت متمسك عن الكلام؟ فقال له الحكيم: أقول أنها اظهرت منك فاقة وفقرًا ودلت منك على عظيم مصيبة متى لحقها (١٢٠) خطر عارض. فخشي ان الملك اراد التذره في بعض الجزائر (٥) من بعد حين من مجلسه (٦) هذا فامر بحمل القبة لتُنصب له في منتهى فسكربت بها (٧) المركب وغرقت فدخل على الملك عظيم المصيبة ولم يقيض (٨) منها بسولة الى ان مات فكان من امره ما رآه الحكيم بعين الحكمة

وينبغي ان تعلم ان كل مصيبة ومحنة من تالف او نائبة مما قدّمنا ذكره اذا تأملناها وجدناها نقضت همومنا واشتغال قلوبنا. واذا تيقنا ذلك زال الهم عن طبع الصائب [الى طبع النعم ومن هاهنا يتيقن اصحاب العقل ان المصائب نعمة (٩)] يجب عليها الشكر فالحمد لوليها

فتأمل ايها الاخ هذه القضايا تأملًا ثابتًا في نفسك فتنبو بها من آفات الحزن وتبلغ بها درجات اهل الزهادة (١٠) غير متملك اعراض الشهوات على نفسك ولا سالك بها مسالك النعم لا سيما على ما ليس بواجب في العقل لاثنا قد بينا ما فيه مُقنع لمن تدبره ان شاء الله. مع ان الذي نخزن عليه لا يخلو من ان يكون فعلنا او فعل غيرنا فان كان فعلنا فينبغي ان لا نفعل ما يحزننا فاننا ان فعلنا ما يحزننا ولا نمسك بمن فعله اتينا نحن ما لا نريد (١١) وهذا هو الحال. وان كان المحزن لنا فعل غيرنا فلا نخزن

(١) ح : الآخرة	(٢) ق : ان	(٣) ح : ججته فيها
(٤) ق : انت فيها	(٥) الاصل الحرائر	(٦) ق : محبه
(٧) ق : فكسرها	(٨) ق : يبيض	(٩) ق : نعم. وما وضع بين
مكتفين وقع من اصل ح	(١٠) في الاصل : الزيادة	(١١) في الاصل : يريد

على ما ليس لنا وما غارية معنا(?) ولصاحبه استرجاعه (١٢١) ان شاء (١١) . فمن رزق التدبير لما قد بيناهُ فَلْتَقُلْ منافستهُ في الاعراض (٢) الغانية وليتأمل حقائق دلائل الآخرة ولينافس في طلب اللذات التي لا يمازجها الكدر ولا يعارضها الفساد ان كانت المصائب تغتثه (٣)

وكثيراً ما يقدر الناس مصيبة الموت ويكرهونه وأنا اقول انما يكرهه المقتضي من لم يُعِدْ وفاة الدّين فأماً من اعدّه فهو اشهى (٤) الى مقتضيه من مقتضيه . ولو تدبّر الناس اسر الموت لعلوا انه محمود غير مذموم لأن الموت تمام طبيعتنا ولو لم يكن موت لم يكن انسان . لأن حدّ الانسان وصفتُهُ هو الحيّ الناطق اليت فان لم يكن بميت فليس انسان . ومع ذلك فهو البريد الى دار الآخرة وان كانوا يكرهون ذلك ومثاله في الحقيقة . ولو عقل الانسان وهو نطفة مازج للقوة ثم خير نقله من نفس الطبايع المازجة له لم يكن يختار غير ما هو عليه . ثم اذا سبقت المشية من بارئه والارادة من خالقه فقله الى ان صار في الانثيين فلو خير الانتقال لم يختار ذلك . ثم ينتقل الى الرحم وهو اوسع مجالاً من الانثيين لو خير لاختار الثبات . ثم يُنْقَلْ كرهاً بعد كره الى الاحشاء والمشيئة لتام الكمال والكون فلو خير نقله الى فسحة العالم لكره ذلك (١٢٢) ولاختار مقامه . ثم انه لو سيم الرجوع الى ما كان يضيق عليه من الرحم من قبل اختياره ما سواه كما كان يؤثر العودة . ثم اذا قصدت الارادة ازعاجه من جوف امه وخروجه الى نسيم هذا العالم انما ذلك على الكره منه . ثم لو قيل له من بعد مشاهدة فسحة العالم ترجع الى جوف امك وما كنت عليه شحيحاً لرد ذلك واباه . فكذلك اقول من نقل الى عالم البقاء وفسحته وان كرهه لكلفة النقلة وقلة المعرفة بما هو اليه صائر من الاغتراب (٦) بدوام البقاء الروحاني لو خير من بعد مشاهدته عالم البقاء الرجوع الى الدنيا فتكون له بجميعها كان كمن قيل له ترجع الى جوف امك من بعد مشاهدته هذا العالم . وليس الموت مكروهاً لمن قدم وعقل وتبين اذ نحن في عالم محدود وفلك محصور ودار زوال وسكنى انتقال وقد بينا الآن ما هو الهمم والغم على جميع ما في هذا العالم غير ثابتين في

(١) في الاصل : اني اساء (٢) ح : الاغراض (٣) في الاصل : اذ كانت المصائب تغم

(٤) ح : اقضى (٥) ح : لكره (٦) ح : من قبل الاغتراب

الحقيقة . وبيئاً ما يألفه الطبع الى ان يصير سلباً للهم وسيئاً للنعم وان كل ما كثر من الناس طاليه فقير طالي حقيقة بل باطل ومحالة . وبيئاً ان الموت غير مكروه ورأس السياسة العقلية هو ترك اتباع الشهوات والهوى وقع النفس عن باطل الاماني وكاذب المواعيد ولا بُدَّ من قطع المدة وبلوغ الغاية فن سامح هواه ونفسه ندم ومن تدبر بتدبير العقل (١٢٣) رَشَدَ . ومن سمع الوعظ والحكمة ثم لم يعمل بهما كلنا شاهدين عليه وهو محجوج بهما والسلام

تَمَّتْ الرسالة والحمد لله جلُّ الحمد

وجاء في آخر الرسالة السابقة قول لفيثاغورس نلحقه بما كتب في الاصل :

قال فيثاغورس : اذا أُلقيت شهرة الاستغناء فقد استغنيت . وما اكثر من ظن ان الفقير هو الذي لا يملك شيئاً وان الغني الذي يملك الشيء الكثير وهذا فقرٌ وغنى بالعرض . فاما الفقير الطبيعي فهو الذي شهواته كثيرة واما الغني الطبيعي فهو الذي لا يحتاج الى احد اعني الذي قد ملك شهوته وضبط نفسه . لانك اذا ملكت شهوتك فذاك هو الغني الاكبر لان من ملك شهوته فقد استغنى عن العالم بأسره .
« تَمَّ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ »



فهرس المقالات

الواردة في هذا المجموع

- ١ رسالة في السياسة لدامسطيوس وزير يوليانوس نقلها عن السريانية
اسحاق بن زرعة ١
- ٢ كتاب تدبير المنزل لاحد فلاسفة اليونان ١٣
- ٣ رسالة تدبير المنزل لارسطو : ملحوظات بقلم عيسى افندي
اسكندر العلوف ٣٣
- ٤ الاحاديث المطربة لابن العربي ٣٩
- رسالة افلاطون الحكيم في حقيقة نفي
الغم والمهم واثبات الزهد ٦٠



ANCIENS TRAITES ARABES

CONTENANT

LA POLITIQUE DE THEMISTIUS, L'ECONOMIE DOMESTIQUE DE PROBUS(?),

LES RÉCITS AMUSANTS DE BARHEBRÆUS ET L'EXCLUSION DE

LA TRISTESSE, ATTRIBUÉ A PLATON

publies par

LE P. LOUIS CHEIKHO S. J.



tirés de la Revue al-Machriq

Beyrouth

Imprimerie Catholique

1920-1923

الناشئون

ANCIENS TRAITES ARABES

CONTENANT

LA POLITIQUE DE THEMISTIUS, L'ECONOMIE DOMESTIQUE DE PROBUS(?),

LES RÉCITS AMUSANTS DE BARHEBREUS ET L'EXCLUSION DE

LA TRISTESSE, ATTRIBUE A PLATON

publiés par

LE P. LOUIS CHEIKHO S. J.



tirés de la Revue al-Machriq

Beyrouth

Imprimerie Catholique

1920-1923

الناشئ

